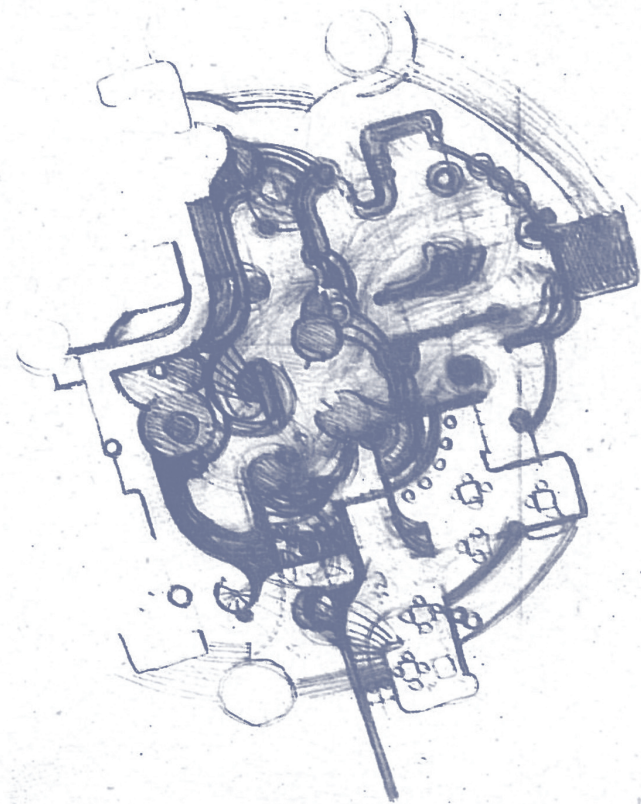


# APPROACHES FOR THE CONSERVATION OF TWENTIETH-CENTURY ARCHITECTURAL HERITAGE

MADRID DOCUMENT - 2014



# ICOMOS

international council on monuments and sites

INTERNATIONAL SCIENTIFIC COMMITTEE  
ON TWENTIETH CENTURY HERITAGE

## APPROACHES FOR THE CONSERVATION OF TWENTIETH-CENTURY ARCHITECTURAL HERITAGE

MADRID DOCUMENT  
Second Edition  
2014

© 2014 ICOMOS International Scientific  
Committee on Twentieth Century Heritage  
E-mail [isc20c@icomos-isc20c.org](mailto:isc20c@icomos-isc20c.org)  
[www.icomos-isc20c.org](http://www.icomos-isc20c.org)

Cover image: Pencil drawing of the White  
Towers, Madrid, 1960, by Francisco Saenz  
de Oiza, courtesy of Javier Saenz de Oiza.

Graphic Design: David Barker,  
[www.kscopeglobal.com](http://www.kscopeglobal.com)



The printing of this edition has been  
sponsored by GML Heritage, Australia  
[www.gml.com.au](http://www.gml.com.au)



ISBN 978 - 2 - 918086 - 13 - 0

EAN 9782918086130

The International Council on Monuments  
and Sites (ICOMOS) works through its  
International Scientific Committee on  
Twentieth-Century Heritage (ISC20C) to  
promote the identification, conservation and  
presentation of twentieth-century heritage  
places.

ICOMOS is an international conservation  
non-government organisation of  
conservation professionals, which acts as  
UNESCO's adviser on cultural heritage and  
the World Heritage Convention.

## CONTENTS

APPROACHES FOR THE  
CONSERVATION OF  
TWENTIETH-CENTURY  
ARCHITECTURAL HERITAGE  
MADRID DOCUMENT 2014

CRITERIOS DE CONSERVACIÓN  
DEL PATRIMONIO  
ARQUITECTÓNICO DEL SIGLO XX  
DOCUMENTO DE MADRID 2014

RECOMMANDATIONS POUR LA CONSERVATION  
DU PATRIMOINE DU VINGTIÈME SIÈCLE: LES BIENS  
PATRIMONIAUX ARCHITECTURAUX  
DOCUMENT DE MADRID 2014

ПОДХОДЫ К СОХРАНЕНИЮ  
АРХИТЕКТУРНОГО НАСЛЕДИЯ  
ДВАДЦАТОГО ВЕКА  
МАДРИДСКИЙ ДОКУМЕНТ 2014

## FOREWORD TO THE SECOND EDITION

Too many of the heritage structures and buildings of the twentieth century are at risk. They are threatened by a general lack of appreciation and recognition, and all too often they are pressured by redevelopment or unsympathetic change or simply by neglect. There is also some confusion about the basic principles of conservation that should be applied to twentieth-century sites and places.

This publication is a contribution of the ICOMOS International Scientific Committee on Twentieth-Century Heritage (ISC20C) toward providing benchmark guidance about how to practically conserve and manage this important era of international architectural heritage.

This text was developed by ISC20C members in 2010-2011, stimulating lively debates about the content and detail of the text in the process, and drawing on pragmatic experience from all regions of the world. The final text: *Approaches for the Conservation of Twentieth-Century Architectural Heritage, Madrid Document*, was unanimously approved in June 2011 at an international conference, *Intervention Approaches for the Twentieth-Century Architectural Heritage* that was held at the Madrid Campus Internacional de Excelencia Moncloa – Cluster de Patrimonio, and with the collaboration of the Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid (ETSAM).

By November 2011 the document had become colloquially known as the Madrid Document, and it was presented to the 17th ICOMOS General Assembly, which resolved that the document should be distributed for international comment and discussion, including circulation to all national and scientific committees of ICOMOS, considering the full breadth of twentieth-century heritage.

During 2011-2014, the document was circulated for use and comment in English, Spanish and French. It was uploaded to the ICOMOS ISC20C website. The increasing demand for its use has now led to its translation into more than a dozen languages including Russian, Italian, Finnish, German, Japanese, Portuguese, Mandarin, Hindi, Basque and Catalan, an indication of the need for and use of such international guidelines for twentieth-century heritage sites.

The ISC20C has now carefully considered all the comments received between 2011 and 2014. These comments have reaffirmed the established value of the text in guiding the conservation of the architectural heritage of the twentieth century. The comments also demonstrate the need for a more broadly based guideline document that covers other heritage typologies of the twentieth century such as landscapes and urban areas. An illustrated version has also been suggested. ISC20C has resolved to follow up on these ideas, collaborating with the ICOMOS International Committee on Cultural Landscapes ICOMOS-IFLA (ISCCL) and the ICOMOS International Committee on Historic Towns and Villages (CIVVIH) to ensure that the full breadth of twentieth-century heritage places will be covered in the next edition. It is proposed to be presented at the 19th General Assembly of ICOMOS.

The ISC20C is grateful for the support and participation of so many of its members in the intellectual development and practical review of the Madrid Document, in particular the contributions of Vice President Fernando Espinosa de los Monteros in the organization of the 2011 Madrid conference, which supported the development of the text, and Vice President Susan Macdonald, who chaired the subcommittee responsible for circulation and review of comments and production of the 2014 edition.

We encourage all who are responsible for the management and celebration of the world's twentieth-century heritage places to make use of the Madrid Document as a fundamental international guideline and we welcome all comments and feedback.

**Sheridan Burke**  
President, ICOMOS ISC20C  
SECOND EDITION NOVEMBER, 2014

## APPROACHES FOR THE CONSERVATION OF TWENTIETH-CENTURY ARCHITECTURAL HERITAGE MADRID DOCUMENT 2014

### PREAMBLE

The ICOMOS International Scientific Committee for Twentieth Century Heritage (ISC 20C) is developing guidelines for the conservation of heritage sites of the twentieth century.

As a contribution to this debate, the International Conference, *Intervention Approaches for the Twentieth-Century Architectural Heritage – CAH 20thC*, adopted on 16 June 2011 the text titled; *Approaches for the Conservation of Twentieth-Century Architectural Heritage, Madrid Document 2011*. The document has been circulated widely for comment and having considered feedback, the ISC 20C resolved to publish this second edition, 2014.

### AIM OF THE DOCUMENT

The obligation to conserve the heritage of the twentieth century is as important as our duty to conserve the significant heritage of previous eras.

More than ever, the architectural heritage of this century is at risk from a lack of appreciation and care. Some has already been lost and more is in danger. It is a living heritage and it is essential to understand, define, interpret and manage it well for future generations.

*Approaches for the Conservation of Twentieth-Century Architectural Heritage, The Madrid Document*, seeks to contribute to the appropriate and respectful handling of this important period of architectural heritage. While recognising existing heritage conservation documents<sup>i</sup>, the Madrid Document also identifies many of the issues specifically involved in the conservation of architectural heritage. Yet while it specifically applies to architectural heritage in all its forms, many of its concepts may equally apply to other types of twentieth-century heritage.

The document is intended for all those involved in heritage conservation processes.

Explanatory notes are incorporated where necessary and a glossary of terms completes the document.

## ADVANCE KNOWLEDGE, UNDERSTANDING AND SIGNIFICANCE

### Article 1: Identify and assess cultural significance.

#### 1.1: Use accepted heritage identification and assessment criteria.

The identification and assessment of the significance of twentieth-century architectural heritage should use accepted heritage criteria. The architectural heritage of this particular century (including all of its components) is a physical record of its time, place and use. Its cultural significance may rest in its tangible attributes, including physical location, design (for example, colour schemes), construction systems and technical equipment, fabric, aesthetic quality and use, and/or in its intangible values, including historic, social, scientific or spiritual associations, or creative genius.

#### 1.2: Identify and assess the significance of interiors, fittings, associated furniture and art works.

To understand the architectural heritage of the twentieth century it is important to identify and assess all components of the heritage site, including interiors, fittings and associated art works.

#### 1.3: Identify and assess the setting and associated landscapes.

To understand the contribution of context to the significance of a heritage site, its associated landscape and setting<sup>ii</sup> should be identified and assessed<sup>iii</sup>.

For urban settlements, the different planning schemes and concepts relevant for each period and heritage site should be identified and their significance acknowledged.

#### 1.4: Proactively develop inventories of the architectural heritage of the twentieth century.

The architectural heritage of the twentieth century needs to be proactively identified and assessed through systematic surveys and inventories, thorough research and studies by multidisciplinary teams, with protective conservation measures established by the responsible planning and heritage authorities.

#### 1.5: Use comparative analysis to establish cultural significance.

When assessing the significance of the architectural heritage of the twentieth century, comparative heritage sites must be identified and assessed in order to be able to analyse and understand relative significance.

### Article 2: Apply appropriate conservation planning methodology.

#### 2.1: Maintain integrity by understanding significance before any intervention.

Adequate research, documentation and analysis of the historic fabric are needed to guide any change or intervention. The integrity of the architectural heritage of the twentieth century should not be impacted by unsympathetic interventions. This requires careful assessment of the extent to which the heritage site includes all the components necessary to express its significance and also to ensure the complete representation of the features

and processes that contribute to this significance. Adverse impacts of development and/or neglect, including conjecture, should be avoided.

Understanding how cultural significance is manifest in the architectural heritage of the twentieth century, and how different attributes, values and components contribute to that significance, is essential in order to make appropriate decisions about its care, and the conservation of its authenticity and integrity. Buildings evolve over time and later alterations may have cultural significance. Different conservation approaches and methods may be necessary within one heritage site. The input of the original designer or builder should always be sought, where relevant.

#### 2.2: Use a methodology that assesses cultural significance and provides policies to retain and respect it, prior to commencing work.

The methodology used to assess the significance of the architectural heritage of the twentieth century should follow a culturally appropriate conservation planning approach. This will include comprehensive historical research and significance analysis in the development of policies to conserve, manage and interpret the identified cultural significance. It is essential that such analysis be completed before works start to ensure that specific conservation policies are provided to guide development and change. Conservation Plans should be prepared. Regional heritage charters and site-specific conservation declarations may be developed<sup>iv</sup>.

#### 2.3: Establish limits of acceptable change.

For every conservation action, clear policies and guidelines should be established before starting any architectural intervention, so as to define the acceptable limits of change. A Conservation Plan should define the significant parts of the heritage site, the areas where interventions are possible, the optimum usage of the site and the conservation measures to be taken. It should consider the specific architectural principles and building technologies used in the twentieth century.

#### 2.4: Use interdisciplinary expertise.

Conservation planning requires an interdisciplinary approach, considering all attributes and values of cultural significance. Specialists in modern conservation technology and material sciences may be required to undertake specific research and exchange of knowledge due to the use and proliferation of non-traditional materials and methods in twentieth-century architectural heritage.

#### 2.5: Provide for maintenance planning.

It is important to plan for the regular preventive care and maintenance of these architectural heritage sites. Emergency stabilisation work may also be required. Continual and appropriate maintenance and periodic inspection is consistently the best conservation action for architectural heritage and reduces long-term repair costs. A Maintenance Plan will assist this process.

## 2.6: Identify responsible parties for conservation action.

It is important to identify the parties who are to be responsible and accountable for conservation actions for the architectural heritage of the twentieth century. These may include, but not be limited to, owners, heritage authorities, communities, local government and occupants.

## 2.7: Archive records and documentation.

When making changes to twentieth-century architectural heritage it is important to produce records of those changes for public archiving. Recording techniques may include photography, measured drawings, oral histories, laser scanning, 3D modeling and sampling, depending on the circumstances. Archival research is an important part of the conservation planning process.

For every intervention, the peculiarities of the heritage site and the measures taken should be documented appropriately. The documentation must record the state before, during and after the intervention. Such documentation should be kept in a secure place and in up-to-date replicable media. It will assist the presentation and interpretation of the site, thereby enhancing its understanding and enjoyment by users and visitors. Information acquired in the investigation of architectural heritage, as well as other inventories and documentation, should be made accessible to interested persons.

## Article 3: Research the technical aspects of twentieth-century architectural heritage.

3.1: Research and develop specific repair methods appropriate to the unique building materials and construction techniques of the twentieth century.

Twentieth-century building materials and construction techniques may often differ from traditional materials and methods of the past. There is a need to research and develop specific repair methods appropriate to unique types of construction. Some aspects of the architectural heritage of the twentieth century, especially those created after the middle of the century, may present specific conservation challenges. This may be due to the use of new or experimental materials and construction methods, or simply due to a lack of specific professional experience in its repair. Original/significant materials or details should be recorded if they have to be removed, and representative samples should be stored.

Before any intervention, these materials should be carefully analysed and any visible and non-visible damage identified and understood. Some experimental materials may have a shorter life-span than traditional materials and need to be carefully analysed. Investigations into the condition and deterioration of materials are to be undertaken by suitably qualified professionals using non-destructive and carefully considered non-invasive methods. Limit destructive analysis to the absolute minimum. Careful investigation into the aging of materials of the twentieth century will be required.

3.2: The application of standard building codes needs flexible and innovative approaches to ensure appropriate heritage conservation solutions.

The application of standardised building codes (e.g. accessibility requirements, health and safety code requirements, fire-safety requirements, seismic retrofitting, and measures to improve energy efficiency) may need to be flexibly adapted to conserve cultural significance.

Thorough analysis and negotiation with the relevant authorities should aim to avoid or minimise any adverse heritage impact. Each case should be judged on its individual merits<sup>v</sup>.

## MANAGE CHANGE TO CONSERVE CULTURAL SIGNIFICANCE

### Article 4: Acknowledge and manage pressures for change, which are constant.

4.1: Whether as a result of human intervention, or environmental conditions, managing change is an essential part of the conservation process to maintain cultural significance, authenticity and integrity.

Conservation of authenticity and integrity is especially important in urban settlements where interventions may be necessary due to changes in everyday use, which may cumulatively impact cultural significance.

### Article 5: Manage change sensitively.

5.1: Adopt a cautious approach to change.

Do only as much as much as is necessary and as little as possible. Any intervention should be cautious. The extent and depth of change should be minimised. Use proven methods of repair and avoid treatments that may cause damage to historic materials and cultural significance; repairs should be undertaken using the least invasive means possible. Changes should be as reversible as possible.

Discrete interventions can be introduced that improve the performance and functionality of a heritage site on condition that its cultural significance is not adversely impacted. When change of use is under consideration, care must be taken to find an appropriate reuse that conserves the cultural significance.

5.2: Assess the heritage impacts of proposed changes prior to works commencing and aim to mitigate any adverse impacts.

Before intervening in any heritage site its cultural significance needs to be assessed, and all components should be defined and their relationship and setting understood. The impact of the proposed change on the cultural significance of the heritage site must be thoroughly assessed. The sensitivity to change of every attribute and value must be analysed and its significance accounted for. Adverse impacts need to be avoided or mitigated so that cultural significance is conserved.

### Article 6: Ensure a respectful approach to additions and interventions.

6.1: Additions need to respect the cultural significance of the heritage site.

In some cases, an intervention (such as a new addition) may be needed to ensure the sustainability of the heritage site. After careful analysis, new additions should be designed to respect the scale, siting, composition, proportion, structure, materials, texture and colour of the heritage site. These additions should be discernable as new, identifiable upon



close inspection, but developed to work in harmony with the existing; complementing not competing.

6.2: New interventions should be designed to take into account the existing character, scale, form, siting, materials, colour, patina and detailing.

Careful analysis of surrounding buildings and sympathetic interpretation of their design may assist in providing appropriate design solutions. However, designing in context does not mean imitation.

## **Article 7: Respect the authenticity and integrity of the heritage site.**

7.1: Interventions should enhance and sustain cultural significance.

Significant building elements must be repaired or restored, rather than reconstructed. Stabilising, consolidating and conserving significant elements are preferable to replacing them. Wherever possible, replacement materials should be matched like for like, but marked or dated to distinguish them.

Reconstruction of entirely lost heritage sites or of their important building elements is not an action of conservation and is not recommended. However, limited reconstruction, if supported by documentation, may contribute to the integrity and/or understanding of a heritage site.

7.2: Respect the value of significant layers of change and the patina of age.

The cultural significance of a heritage site as historic testimony is principally based on its original or significant material attributes and/or its intangible values which define its authenticity. However, the cultural significance of an original heritage site or of later interventions does not depend on their age alone. Later changes that have acquired their own cultural significance should be recognised and respected when making conservation decisions.

Age should be discernible through all the interventions and changes that have occurred over time, as well as in their patina. This principle is important for the majority of materials used in the twentieth century.

Contents, fixtures and fittings that contribute to cultural significance should always be retained on the heritage site where possible<sup>vi</sup>.

## **ENVIRONMENTAL SUSTAINABILITY**

### **Article 8: Give consideration to environmental sustainability.**

8.1: Care must be taken to achieve an appropriate balance between environmental sustainability and the conservation of cultural significance.

Pressure for architectural heritage sites to become more energy efficient will increase over time. Cultural significance should not be adversely impacted by energy conservation measures.

Conservation should take into account contemporary approaches to environmental sustainability. Interventions to a heritage site should be executed with sustainable methods and support its development and management<sup>vii</sup>. To achieve a practical and balanced solution, consultation with all stakeholders is needed to ensure sustainability of the heritage site. All possible options in terms of intervening, managing and interpreting the heritage site, its wider setting and its cultural significance must be retained for future generations.

## **INTERPRETATION AND COMMUNICATION**

### **Article 9: Promote and celebrate twentieth-century architectural heritage with the wider community.**

9.1: Presentation and interpretation are essential parts of the conservation process.

Publish and distribute twentieth-century architectural heritage research and conservation plans, and promote events and projects wherever possible among the appropriate professions and broader community.

9.2: Communicate cultural significance broadly.

Engage with key audiences and stakeholders in dialogue that assists in the appreciation and understanding of twentieth-century heritage conservation.

9.3: Encourage and support professional educational programs to include twentieth-century heritage conservation.

Educational and professional training programs need to include the principles of conservation of twentieth-century heritage<sup>viii</sup>.

## **GLOSSARY**

**Attributes** include physical location, design (including colour schemes), construction systems and technical equipment, fabric, aesthetic quality and use.

**Authenticity** is the quality of a heritage site to express its cultural significance through its material attributes and intangible values in a truthful and credible manner. It depends on the type of cultural heritage site and its cultural context.

**Components** of a heritage site may include interiors, fittings, associated furniture and art works, setting and landscapes.

**Conservation** means all the processes of looking after a heritage site so as to retain its cultural significance.

**Cultural significance** means aesthetic, historic, scientific, social and/or spiritual value for past, present or future generations. Cultural significance is embodied in the heritage site itself, its setting, fabric, use, associations, meanings, records, related sites and related objects. Heritage sites may have a range of significances for different individuals or groups.

**Intangible values** may include historic, social, scientific or spiritual associations, or creative genius.

**Integrity** is a measure of the wholeness and intactness of the built heritage, its attributes and values. Examining the conditions of integrity therefore requires assessing the extent to which the property:

- a) Includes all components necessary to express its value;
- b) Ensures the complete representation of the features and processes which convey the property's significance;
- c) Suffers from adverse effects of development and/or neglect.

**Intervention** is change or adaptation including alteration and extension.

**Maintenance** means the continuous protective care of the fabric and setting of a heritage site, and is to be distinguished from repair.

**Reversibility** means that an intervention can essentially be undone without causing changes or alterations to the basic historical fabric. In most cases reversibility is not absolute.

## ENDNOTES

- i Relevant documents and charters include:
  - The Venice Charter - International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (The Venice Charter), 1964;
  - The Florence Charter - Historic Gardens and Landscapes, 1981;
  - The Washington Charter - Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas, 1987;
  - The Eindhoven Statement - DOCOMOMO, 1990;
  - The Nara Document on Authenticity, 1994;
  - The Burra Charter, The Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance, 1999;
  - Principles for the Analysis, Conservation and Structural Restoration of Architectural Heritage, 2003;
  - The Nizhny Tagil Charter for the Industrial Heritage, TICCIH, 2003;
  - Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas, ICOMOS, 2005;
  - World Heritage Convention: Operational Guidelines, 2008.
- ii Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas, ICOMOS, 2005.
- iii Open-air spaces or green areas around and between architectural objects or in urban areas often represent components of an overall composition and of a historically intended spatial perception.
- iv For example, Texto de Mexico 2011, Moscow Declaration, 2006.
- v In certain cases, the materials used for built sites of the twentieth century have a shorter life span than traditional materials. Lack of conservation action and knowledge of appropriate repair methods based on their material characteristics may mean they need more drastic interventions than traditional materials and they could also require additional intervention in the future.

vi Their removal is unacceptable unless it is the sole means of ensuring their security and preservation. They should be returned where and when circumstances permit.

vii United Nations World Commission on Environment and Development (WCED): "Brundtland Report". Our Common Future (1987), Oxford: Oxford University Press. ISBN 0-19-282080-X.

viii UIA (International Union of Architects) Architectural Education Commission Reflection Group.

# CRITERIOS DE CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO DEL SIGLO XX

DOCUMENTO DE MADRID - 2014



**ICOMOS**  
international council on monuments and sites

INTERNATIONAL SCIENTIFIC COMMITTEE  
ON TWENTIETH CENTURY HERITAGE



## PRÓLOGO A LA SEGUNDA EDICIÓN DEL DOCUMENTO DE MADRID

Demasiadas de las estructuras patrimoniales y edificios del siglo XX se encuentran en riesgo, estando amenazados por la falta general de aprecio y reconocimiento, y con mucha frecuencia se ven afectados por los cambios e intervenciones poco acertadas o simplemente por negligencia. También, existe cierta confusión acerca de los principios básicos de la conservación que se deben aplicar a los sitios patrimonio del siglo XX. Esta publicación es una contribución del Comité Científico Internacional del Patrimonio del Siglo XX (ISC20C), del ICOMOS, a la generación de criterios de referencia acerca de cómo conservar y gestionar este importante patrimonio arquitectónico internacional del siglo xx.

Este texto fue desarrollado por miembros ISC20C, en 2010-2011, y durante su proceso se provocaron interesantes debates sobre el contenido y los detalles del mismo basándose en la experiencia pragmática de todas las regiones del mundo. El texto final: Criterios para la Conservación del Patrimonio Arquitectónico del siglo XX, Documento de Madrid, fue aprobado por unanimidad en junio de 2011 en la conferencia internacional, "Criterios para la Conservación del Patrimonio Arquitectónico del Siglo XX", que tuvo lugar en Madrid, organizada entre el ISC20C y el Cluster de Patrimonio del Campus Internacional de Excelencia Moncloa y con la colaboración de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid (ETSAM).

Para noviembre de 2011, el documento era conocido coloquialmente como "El Documento de Madrid", y fue presentado en París, a la 17<sup>a</sup> Asamblea General de ICOMOS, que resolvió que el documento debía ser distribuido a todos los comités nacionales y científicos de ICOMOS, para recoger sus comentarios y generar un debate internacional que tuviera en cuenta la amplitud del patrimonio del siglo XX.

Durante 2011-2014, el Documento de Madrid se distribuyó para su discusión en Inglés, Español y Francés y fue subido a la página web ISC20C ICOMOS. La creciente demanda de su uso nos ha llevado a traducirlo a más de una docena de idiomas, incluyendo el ruso, italiano, finlandés, alemán, japonés, portugués, mandarín, hindi, vasco y catalán, lo que indica el interés y la necesidad de contar con documentos que fijen los Criterios de Intervención en el patrimonio del siglo XX.

El ISC20C ha considerado cuidadosamente todas las observaciones recibidas entre 2011 y 2014 y sus comentarios han reafirmado el valor establecido del texto en la orientación de la conservación del patrimonio arquitectónico del siglo XX. También demuestran el interés por generar un documento de base más amplia que abarque otras tipologías de patrimonio del siglo XX, como los paisajes culturales y los cascos históricos, así como la sugerencia de realizar una versión ilustrada. El ISC20C ha resuelto dar seguimiento a estas ideas, colaborando con el Comité Científico Internacional de Paisajes Culturales ICOMOS-IFLA (ISCCL) del ICOMOS y el Comité Científico Internacional sobre Ciudades y Cascos Históricas (CIVVIH) del ICOMOS, para asegurarse que toda la variedad de los sitios Patrimonio del siglo XX queden incluidos en la próxima edición. Se propone que se presente en Florencia en la 19<sup>a</sup> Asamblea General de ICOMOS.

El ISC20C agradece el apoyo y la participación de muchos de sus miembros en el desarrollo intelectual y revisión práctica del Documento de Madrid y en particular, las contribuciones de vice presidente Fernando Espinosa de los Monteros en la organización de la conferencia de 2011 de Madrid, donde se presentó, debatió y aprobó el texto, y a la vice presidente Susan Macdonald quien presidió el subcomité responsable para la revisión de los comentarios y de la producción de la segunda edición del Documento de Madrid, 2014.

Animamos a todos los responsables de la gestión y conservación de los sitios Patrimonio del siglo XX en el mundo para hacer uso del Documento de Madrid como una guía internacional fundamental y agradeceremos a todos los comentarios recibidos.

**Sheridan Burke**  
Presidente, ICOMOS ISC20C  
SEGUNDA EDICIÓN 11 2014

## CRITERIOS DE CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO DEL SIGLO XX

### DOCUMENTO DE MADRID 2014

## PREÁMBULO

El Comité Científico del Patrimonio del siglo XX de ICOMOS Internacional (ISC 20C) está desarrollando criterios para la conservación de bienes patrimoniales del siglo XX.

Como contribución a este debate, la Conferencia Internacional "Criterios de Intervención para el Patrimonio Arquitectónico del Siglo XX - CAH 20thC" adoptó el 16 de junio de 2011 el Documento de Madrid 2011 "Criterios de Conservación del Patrimonio Arquitectónico del siglo XX". El Documento ha sido ampliamente distribuido para recibir comentarios y estos han sido considerados por el ISC20C que ha resuelto publicar la segunda edición del Documento de Madrid.

## OBJETIVO DEL DOCUMENTO

El deber de conservar el patrimonio del siglo XX tiene la misma importancia que la obligación de conservar el de otras épocas.

El patrimonio arquitectónico del siglo XX está en peligro debido a la falta de apreciación y cuidado. Una parte del mismo es ya irrecuperable, y otra, aún mayor, corre el mismo riesgo. Se trata de un patrimonio vivo que es imprescindible entender, definir, interpretar y gestionar adecuadamente para las generaciones futuras.

El Documento de Madrid 2011 contribuye a la gestión correcta y respetuosa de este importante aspecto del patrimonio cultural. Además de tener en cuenta otros documentos<sup>1</sup> referidos a la conservación del patrimonio, identifica las cuestiones específicas vinculadas a la conservación del patrimonio arquitectónico en todas sus manifestaciones, lo que no impide que puedan ser de aplicación a otras expresiones del patrimonio cultural del siglo XX.

El documento va dirigido a todos los implicados en los diferentes procesos de la conservación del patrimonio.

El documento se complementa con notas explicativas, así como con un glosario de términos.

## CONOCIMIENTO, COMPRENSIÓN Y SIGNIFICADO

### Artículo 1: Identificar y valorar el significado cultural.

#### 1.1: Aplicar criterios de identificación y valoración aceptados.

En la identificación y evaluación de la importancia del patrimonio han de aplicarse criterios patrimoniales aceptados. El patrimonio arquitectónico del siglo XX en concreto (incluidos todos sus elementos) constituye un testimonio material de su tiempo, lugar y uso. Su significado cultural puede residir tanto en sus valores tangibles, su ubicación, diseño, sistemas constructivos, instalaciones, material, estética y uso, como en los intangibles, los históricos, sociales, científicos, espirituales o su genio creativo, o en ambos.

#### 1.2: Al identificar y valorar su significado, se incluirán los interiores, elementos fijos, muebles y las obras de arte asociadas.

Al identificar y valorar el patrimonio es importante incluir todos aquellos aspectos relacionados con el bien, como los interiores, elementos fijos, muebles y las obras de arte asociadas.

#### 1.3: Identificar y evaluar el entorno y el paisaje asociado.

Para entender la contribución del entorno<sup>ii</sup> al significado de un bien patrimonial, su paisaje y emplazamiento tiene que ser valorados y, en su caso, conservados y gestionados<sup>iii</sup>.

En el caso de los asentamientos urbanos, los conceptos de la planificación correspondiente a cada periodo y lugar deben ser identificados y su significado reconocido.

#### 1.4: Desarrollar de manera preventiva inventarios del patrimonio arquitectónico del siglo XX.

El patrimonio precisa una identificación preventiva a través de inventarios sistematizados, investigación rigurosa y estudios realizados por equipos multidisciplinares, planteando medidas de protección estipuladas por las autoridades responsables del planeamiento y el patrimonio.

#### 1.5: Utilizar análisis comparativos para establecer el significado cultural.

En la valoración del significado del patrimonio los bienes deben ser comparativamente identificados y evaluados para analizar y comprender su significado.

### Artículo 2: Aplicar una metodología apropiada al desarrollo del plan de conservación.

#### 2.1: Mantener la integridad a través del entendimiento de su significado antes de cualquier intervención.

Cualquier intervención precisa una rigurosa investigación, documentación y análisis históricos previos. La integridad del patrimonio no debe verse afectada por intervenciones insensibles. Esto requiere una meticulosa evaluación del sitio, que incluya todos los elementos que

contribuyan a asegurar el mantenimiento de sus características y su significado. Deben evitarse los efectos adversos del desarrollo, la desatención y las conjeturas.

La comprensión de la manera en que el significado cultural se manifiesta en el patrimonio, así como los diferentes elementos y valores que contribuyen a ello, resulta esencial en la toma de decisiones adecuadas para su cuidado y la conservación de su autenticidad e integridad. Los edificios evolucionan con el tiempo, y las nuevas alteraciones pueden adoptar un significado cultural. Un mismo bien puede requerir diferentes enfoques y métodos de conservación. La opinión del autor debe tenerse en cuenta cuando se considere relevante.

#### 2.2: Utilizar una metodología que evalúe el significado cultural y proporcione criterios para su conservación y respeto antes de comenzar el trabajo.

La metodología utilizada en la evaluación del significado del patrimonio debe seguir criterios de conservación adecuados. Deberá incluir una investigación histórica y el análisis de las políticas de conservación, gestión e interpretación de su significado cultural. Es esencial que estos análisis previos se hayan finalizado antes de comenzar cualquier trabajo, para garantizar que la aplicación de los criterios específicos de conservación guiarán su intervención. Deben prepararse planes de conservación. Podrán desarrollarse cartas regionales y declaraciones vinculadas a un lugar específico<sup>iv</sup>.

#### 2.3: Establecer límites a los cambios aceptables.

Para cada actuación de conservación, deben establecerse criterios y directrices previos a su inicio, definiendo los límites aceptables de la intervención. Un plan de conservación debe definir los elementos significativos del bien, las áreas susceptibles de intervención, el uso óptimo y las medidas de conservación que deben adoptarse. Debe atender a los principios arquitectónicos y a la tecnologías específicas empleadas en el siglo XX.

#### 2.4: Emplear expertos interdisciplinares.

Los planes de conservación requieren un enfoque interdisciplinar, que tenga en cuenta todo aspecto que contribuya al significado cultural. Los especialistas en nuevos materiales y tecnologías de conservación pueden tener que llevar a cabo investigaciones e intercambios de conocimiento específicos debido al uso y proliferación de materiales y métodos no tradicionales en el siglo XX.

#### 2.5: Incluir un plan de mantenimiento.

Es importante establecer un plan para el cuidado preventivo y el mantenimiento regular del patrimonio, pudiendo ser también necesario incluir un plan de consolidación de emergencia. El mantenimiento continuado y adecuado y las inspecciones regulares son, consecuentemente, las mejores medidas de conservación del patrimonio, y reducen los costos a largo plazo. Un plan de mantenimiento servirá de ayuda en este proceso.

#### 2.6: Identificación de los responsables en la acción de conservación.

Es importante identificar las partes encargadas y responsables de la acción de conservación del patrimonio. Estas pueden incluir, sin limitaciones, a propietarios, autoridades patrimoniales, comunidades, gobiernos locales y ocupantes.

## 2.7: Archivos y documentación.

Es importante la elaboración de documentación destinada a los archivos públicos cuando se lleven a cabo cambios en el patrimonio. Las técnicas de documentación deben incluir, dependiendo de las circunstancias, fotografías, dibujos a escala, testimonios, modelos tridimensionales, muestras, evaluación no destructiva y recopilación documental. La investigación en archivos es una parte importante del proceso para elaborar el plan de conservación.

En todas las intervenciones deben documentarse adecuadamente las peculiaridades del bien, así como las medidas adoptadas. La documentación debe recoger el estado al inicio, durante y después de la intervención. Dicha documentación debe ser custodiada en lugar seguro y en un formato reproducible. Ésta contribuirá a la interpretación y entendimiento del bien, aumentando de esta forma la comprensión y el disfrute por parte de usuarios y visitantes. La información obtenida en la investigación del patrimonio, así como en otros inventarios y documentos, debe ser accesible a todas aquellas personas interesadas en él.

### **Artículo 3: Investigación sobre los aspectos técnicos del patrimonio arquitectónico del siglo XX.**

#### **3.1: Investigación y desarrollo de métodos específicos de conservación adecuados a los materiales y técnicas constructivas propias del siglo XX.**

Frecuentemente, los materiales y técnicas constructivas del siglo XX difieren de los del pasado. Por ello, se requiere la investigación y el desarrollo de métodos de conservación específicos adecuados a estas tipologías constructivas únicas. Algunos elementos de este patrimonio, en particular los creados en la segunda mitad del mismo, pueden implicar desafíos específicos para su conservación. Ello puede ser resultado del uso de materiales y métodos constructivos nuevos o experimentales o, simplemente, de la carencia de experiencia profesional específica en su conservación. Los materiales y detalles significativos que hayan de ser retirados, serán documentados, y se guardarán muestras representativas de los mismos.

Previamente a toda intervención, debe analizarse e identificarse cuidadosamente cualquier daño visible o invisible. Algunos de los nuevos materiales pueden tener un periodo de vida más corto que los tradicionales, por lo que es necesario que sean especialmente observados. Estas investigaciones deben ser acometidas por profesionales debidamente cualificados, usando métodos no destructivos ni invasivos. Los análisis destructivos se reducirán al mínimo. Se requiere una investigación metódica del envejecimiento de los nuevos materiales del siglo XX.

#### **3.2: La aplicación de la normativa precisa enfoques flexibles e innovadores que aseguren buenos resultados en el patrimonio.**

La aplicación de las normas de construcción (por ejemplo las de accesibilidad, seguridad y salud, protección contra incendios, sísmica y de mejora en la eficiencia energética) puede requerir adaptaciones para conservar el significado cultural. El análisis pormenorizado y la negociación con las autoridades buscarán minimizar los impactos negativos. Cada caso debe ser valorado individualmente.

## GESTIÓN DEL CAMBIO PARA CONSERVAR EL SIGNIFICADO CULTURAL

### **Artículo 4: Reconocimiento y gestión de las constantes presiones a favor del cambio.**

4.1: Tanto si se deben a la intervención humana como a las condiciones medioambientales, la gestión de los cambios es parte esencial del proceso de conservación para mantener el significado cultural, la autenticidad y la integridad del patrimonio.

La conservación de la autenticidad y la integridad es particularmente importante en los asentamientos urbanos, en los que pueden ser necesarios cambios derivados del uso cotidiano que tengan un impacto en el significado patrimonial.

### **Artículo 5: Gestionar los cambios con sensibilidad.**

#### **5.1: Adoptar un criterio cauteloso frente a los cambios.**

Se hará tanto como sea necesario y tan poco como sea posible. Cualquier intervención debe ser cautelosa. El alcance y la profundidad de cualquier intervención han de ser minimizados. Se emplearán métodos de reparación experimentados para evitar los tratamientos que pudieran dañar los materiales históricos y su significado cultural; las reparaciones se llevarán a cabo de la forma menos invasiva posible. Los cambios han de ser todo lo reversibles que sea posible.

Pueden llevarse a cabo pequeñas intervenciones que mejoren el comportamiento y la funcionalidad del sitio a condición de que el significado cultural no se vea dañado. Y cuando se plantee un cambio de uso, éste será el adecuado para conservarlo.

#### **5.2: Evaluar el impacto de los cambios propuestos en el patrimonio y tratar de minimizarlos antes del inicio del trabajo.**

Antes de intervenir en cualquier bien patrimonial, deben definirse todos sus elementos y comprenderse sus relaciones y contexto respecto de su significado cultural. Debe evaluarse en detalle el impacto de la propuesta en los valores patrimoniales. Se analizarán con sensibilidad los cambios en todos los atributos, conservándose los componentes más importantes. Se eliminarán los impactos negativos que distorsionen su significado.

### **Artículo 6: Asegurar el carácter respetuoso de las ampliaciones e intervenciones.**

#### **6.1: Las ampliaciones han de respetar el significado cultural.**

En algunos casos pueden requerirse intervenciones y ampliaciones que aseguren la sostenibilidad del bien patrimonial. Tras un cuidadoso análisis, estas ampliaciones se deberán diseñar respetando el significado cultural del bien patrimonial. Deben ser reconocibles como elementos nuevos, claramente identificables y mantener la armonía con el sitio, sin competir con él.

## 6.2: Proyectar las intervenciones teniendo en cuenta sus valores.

El análisis cuidadoso del entorno y la correcta interpretación de su diseño pueden ayudar a proveer soluciones de diseño apropiadas que tengan en cuenta el carácter, emplazamiento, escala, forma, composición, proporción, traza, estructura, materiales, textura, color, pátina y detalles existentes. Proyectar con arreglo al contexto no significa imitar.

## Artículo 7: Respeto a la autenticidad e integridad del bien.

### 7.1: Las intervenciones han de potenciar y mantener el significado cultural.

Los elementos significativos deben repararse o restaurarse, más que sustituirse. Es preferible consolidar y conservar elementos a sustituirlos. Cuando sea posible, los materiales usados serán semejantes a los originales, pero se marcarán y fecharán para distinguirse de éstos.

La reconstrucción de bienes patrimoniales totalmente perdidos o de sus elementos principales no constituye un acto de conservación y no es recomendable. La reconstrucción de elementos aislados, si se apoya en documentación, puede contribuir a la correcta interpretación del bien patrimonial.

### 7.2: Respetar el valor de los cambios significativos superpuestos, y de la pátina del tiempo.

El significado cultural de un bien como testimonio histórico se basa principalmente en su sustancia material original o significativa, y/o en sus valores intangibles que definen su autenticidad. En cualquier caso, el significado cultural de un bien patrimonial, original o derivado de intervenciones posteriores, no sólo depende de su antigüedad. Cambios posteriores que hayan adquirido su propia significación cultural deben ser reconocidos y considerados en la toma de decisiones sobre su conservación.

La antigüedad debe ser identificable tanto a través de los cambios acometidos en el tiempo como de su pátina. Este principio es aplicable en la mayoría de los materiales del siglo XX.

Los contenidos, enseres fijos y accesorios que contribuyan al significado cultural deben ser mantenidos en el bien en la medida de lo posible<sup>vi</sup>.

## SOSTENIBILIDAD MEDIOAMBIENTAL

## Artículo 8: Considerar la sostenibilidad medioambiental.

### 8.1: Debe tratarse de alcanzar un equilibrio adecuado entre la sostenibilidad medioambiental y el mantenimiento del significado cultural.

Las presiones para mejorar la eficiencia energética se verán incrementadas con el tiempo. El significado cultural no debe verse dañado por las medidas de mejora de la eficiencia energética.

La conservación ha de considerar los criterios contemporáneos de sostenibilidad medioambiental. Las intervenciones en un bien patrimonial deben ejecutarse con métodos

sostenibles y servir a su desarrollo y gestión<sup>vii</sup>. Para lograr una solución equilibrada, se consultará a los actores implicados con el fin de asegurar la sostenibilidad del bien. Deben ponerse a disposición de las futuras generaciones todas las opciones posibles en términos de intervención, gestión e interpretación del lugar, su emplazamiento y sus valores patrimoniales.

## INTERPRETACIÓN Y COMUNICACIÓN

## Artículo 9: Promover y celebrar el patrimonio arquitectónico del siglo XX con la sociedad.

### 9.1: La promoción e interpretación son aspectos vitales del proceso de conservación.

Se publicarán y difundirán, cuando sea posible, las investigaciones, planes de conservación, conmemoraciones y proyectos sobre el patrimonio tanto en el ámbito profesional como fuera de él.

### 9.2: Comunicar los valores del patrimonio de forma amplia.

Establecer un diálogo con el público específico y los actores implicados que favorezca la apreciación y comprensión de la conservación del patrimonio.

### 9.3: Fomentar y apoyar la inclusión de la conservación del patrimonio del siglo XX en los programas educativos profesionales.

Los programas educativos y de formación de profesionales han de incluir los principios de conservación del patrimonio arquitectónico del siglo XX<sup>viii</sup>.

## GLOSARIO

**Atributos** incluyen el emplazamiento, el diseño, los sistemas constructivos, los equipamientos técnicos, las fábricas, cualidades estéticas y el uso.

**Autenticidad** es la cualidad de un bien patrimonial para expresar sus valores culturales, a través de su presencia material y sus valores intangibles de una forma creíble y cierta. Depende del tipo de patrimonio y su contexto cultural.

**Componentes** de un bien patrimonial pueden ser los interiores, los equipamientos, el mobiliario asociado, los ornamentos, el emplazamiento y el paisajismo.

**Conservación** se refiere a todos los procesos de cuidado encaminados al mantenimiento de su significación cultural.

**Significado cultural** se refiere al valor estético, histórico, científico y social y/o espiritual de generaciones pasadas, presentes o futuras. Esta significación cultural se plasma en el lugar en sí mismo, en su emplazamiento, su estructura, su uso, sus asociaciones, sus significados, sus registros, y sus lugares y objetos relacionados. Estos lugares pueden tener una amplia variedad de significaciones para diferentes individuos o grupos.

**Valor intangible** puede incluir los históricos, los sociales, los científicos, los espirituales o los genios creativos.

**Integridad** es la medida de la conservación en su totalidad del patrimonio construido y sus atributos. El análisis del estado de integridad requiere por tanto una valoración de hasta dónde el bien:

- a. Incluye todo los elementos precisos para expresar su valor.
- b. Asegura la completa representación de los rasgos y procesos que transmite la significación del lugar.
- c. Sufre efectos adversos de su evolución y/o negligencia.

**Intervención** es todo cambio o adaptación, incluyendo transformaciones y ampliaciones.

**Mantenimiento** significa el continuado cuidado de la conservación tanto de la estructura como del entorno del bien, y debe distinguirse de reparación.

**Reversibilidad** significa que una intervención puede deshacerse sin por ello causar alteraciones o cambios en la estructura histórica básica. En casi todos los casos, la reversibilidad no es absoluta.

## NOTAS

- i Los documentos y cartas relevantes incluyen:
  - Carta de Venecia - Carta internacional para la Conservación y Restauración de los Monumentos y Sitios, 1964.
  - Carta de Florencia - Jardines Históricos y Paisajes Culturales, 1981.
  - Carta de Washington - Carta para la Conservación de Ciudades Históricas y Áreas Urbanas, 1987.
  - Declaración de Eindhoven, DOCOMOMO, 1990.
  - Documento de Nara sobre la Autenticidad, 1994.
  - Carta de Burra - La Carta de ICOMOS Australia para los Sitios de Significación Cultural, 1999.
  - Principios para el Análisis, Conservación y Restauración Estructural del Patrimonio Arquitectónico, 2003.
  - Carta de Nizhny Tagil para el Patrimonio Industrial, TICCIH, 2003.
  - Declaración de Xi'an sobre la Conservación de la Configuración y Estructuras, Sitios y Áreas, ICOMOS, 2005.
  - Conservación del Patrimonio Mundial: Directrices Operativas, 2008.
- ii Declaración de Xi'an sobre la Conservación de la Configuración y Estructuras, Sitios y Áreas, ICOMOS, 2005.
- iii Los espacios al aire libre, o las zonas verdes alrededor o entre objetos arquitectónicos o en áreas urbanas, frecuentemente representan elementos constitutivos de una composición global y de una históricamente pretendida percepción especial.
- iv Por ejemplo, el Texto de México y la Declaración de Moscú.
- v En algunos casos, los materiales usados en la construcción del patrimonio del siglo XX tienen un periodo de vida más corto que los tradicionales. La ausencia de métodos y conocimientos de conservación basados en sus características materiales puede

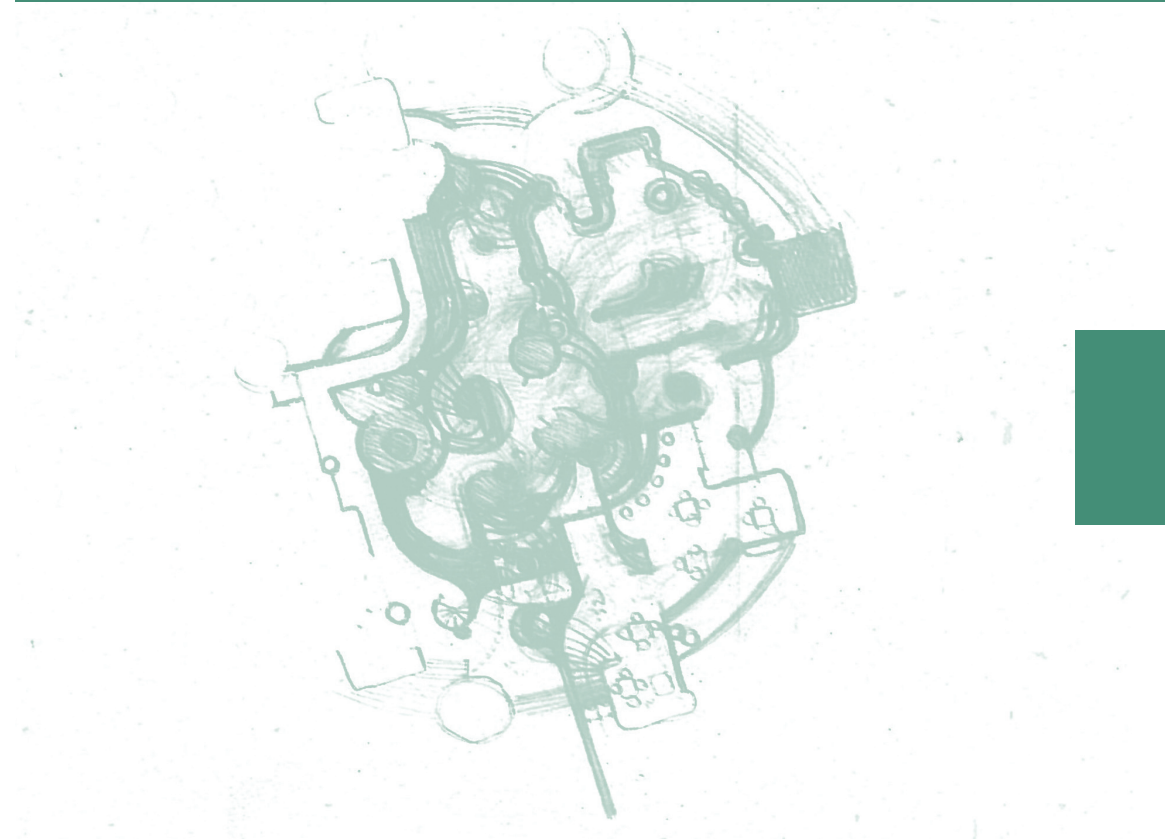
determinar la necesidad de intervenciones más drásticas que en los materiales tradicionales y requerir, además, intervenciones adicionales en el futuro.

- vi Su eliminación es inaceptable, a menos que sea el único medio de garantizar su seguridad y conservación. Deben ser reinsertados donde y cuando las circunstancias lo permitan.
- vii "Informe Brundtland" sobre nuestro Futuro Común (1987), Comisión Mundial de Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo (WCDE), Oxford University Press, ISBN: 0-19-282080-X.
- viii UIA Architectural Education Commission Reflection Group.



# RECOMMANDATIONS POUR LA CONSERVATION DU PATRIMOINE DU VINGTIÈME SIÈCLE: LES BIENS PATRIMONIAUX ARCHITECTURAUX

DOCUMENT DE MADRID - 2014



# ICOMOS

international council on monuments and sites

INTERNATIONAL SCIENTIFIC COMMITTEE  
ON TWENTIETH CENTURY HERITAGE

## AVANT-PROPOS DE LA DEUXIÈME ÉDITION

Trop de structures et de bâtiments historiques du XX<sup>e</sup> siècle sont en grand danger. Ces édifices sont menacés en raison d'un manque général d'appréciation et de reconnaissance. Trop souvent, ils subissent les effets de la reconversion ou du changement ou tout simplement de la négligence et de l'absence de considération. Une confusion évidente est constatée concernant le recours général aux principes fondamentaux de la conservation du patrimoine historique qui devraient être appliqués aux biens du XX<sup>e</sup> siècle. Cet ouvrage est une contribution du Comité Scientifique International de l'ICOMOS sur le patrimoine du XX<sup>e</sup> siècle (ISC20C). Il est destiné à offrir des orientations de référence sur la manière de conserver et de gérer l'héritage bâti de cette époque importante du patrimoine international.

Ce texte a été élaboré par les membres de ISC20C en 2010-2011. À l'issue des débats animés dans un premier temps sur le contenu puis sur la rédaction du texte qui s'appuie sur l'expérience pragmatique vécue dans toutes les régions du monde. La version adoptée, intitulée « Approches pour la conservation du patrimoine architectural du XX<sup>e</sup> siècle - Document de Madrid », a été approuvée à l'unanimité en Juin 2011 lors d'une conférence internationale sur les méthodes d'intervention pour le patrimoine architectural du XX<sup>e</sup> siècle organisée au Campus de Excelencia Internacional Moncloa - Cluster de Patrimonio, et avec la collaboration de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid (ETSAM).

Le document connu aujourd'hui sous le vocable de « Document de Madrid » a été présenté à la 17<sup>ème</sup> Assemblée Générale de l'ICOMOS en novembre 2011. L'Assemblée Générale a exprimé le souhait que ce document soit largement diffusé en vue de recueillir avis et commentaires au niveau international, y compris auprès des Comités Nationaux et Scientifiques de l'ICOMOS, compte tenu de l'étendue du domaine concerné par le patrimoine du XX<sup>e</sup> siècle.

Au cours des années 2011 à 2014, le Document de Madrid a été diffusé avec ses commentaires, en anglais, en espagnol et en français. Il a été téléchargé sur le site Web de ISC20C ICOMOS. En raison de la demande croissante pour son utilisation il a été traduit dans plus d'une douzaine de langues - le russe, l'italien, le finlandais, l'allemand, le japonais, le portugais, le mandarin, l'hindi, le basque et le catalan - ce qui est un indicateur de l'intérêt manifesté pour l'utilisation des règles directrices élaborées pour les monuments et sites du patrimoine du XX<sup>e</sup> siècle.

Le Comité Scientifique International de l'ICOMOS sur le patrimoine du XX<sup>e</sup> siècle (ISC20C) a examiné attentivement tous les commentaires reçus de 2011 à 2014. Ces commentaires ont permis de réaffirmer la valeur du texte comme guide de la conservation du patrimoine architectural du XX<sup>e</sup> siècle. Les commentaires ont montré également la nécessité d'élaborer un document d'orientation plus large qui puisse couvrir d'autres champs du patrimoine du XX<sup>e</sup> siècle tels que les paysages et les zones urbaines. Une version illustrée a également été souhaitée. Le Comité Scientifique International a donc décidé de donner suite à ces propositions, en collaboration avec le Comité International de l'ICOMOS sur les paysages culturels de l'ICOMOS-IFLA (ISCCL) et le Comité International de l'ICOMOS sur les villes et villages historiques (CIVVIH) afin de couvrir tout le champ des lieux patrimoniaux du XX<sup>e</sup> siècle soit couvert dans la prochaine édition qui sera proposée à la 19<sup>ème</sup> Assemblée Générale de l'ICOMOS.

Le Comité International de l'ICOMOS (ISC20C) est reconnaissant pour le soutien et la participation de tous ses membres dans le processus de développement intellectuel et celui de l'édition du Document de Madrid. Sont particulièrement remerciés pour leurs contributions le vice-président, Fernando Espinosa de los Monteros, qui organisa la conférence de Madrid 2011 et qui a soutenu la rédaction du texte et la vice-présidente, Susan Macdonald, qui présida le sous-comité chargé de la mise à jour du document fondateur et de la production de l'édition 2014.

Nous encourageons aujourd'hui tous les responsables de la gestion du patrimoine architectural – biens patrimoniaux - du XX<sup>e</sup> siècle dans le monde à recommander l'utilisation du document de Madrid comme guide international fondamental, et nous nous félicitons de tous les commentaires reçus.

**Sheridan Burke**  
PRÉSIDENT, ICOMOS ISC20C  
DEUXIÈME ÉDITION, NOVEMBRE 2014

## RECOMMANDATIONS POUR LA CONSERVATION DU PATRIMOINE DU VINGTIÈME SIÈCLE: LES BIENS PATRIMONIAUX ARCHITECTURAUX DOCUMENT DE MADRID 2014

### PREAMBULE

Le Comité scientifique international de l'ICOMOS pour le patrimoine du XX<sup>e</sup> siècle (ISC de 20C) élabore des lignes directrices pour la conservation des sites du patrimoine du XX<sup>e</sup> siècle.

Comme une contribution à ce débat, la Conférence internationale, Méthodes d'intervention pour le patrimoine architectural du XX<sup>e</sup> siècle - CAH 20thc, adoptée le 16 Juin 2011, le texte intitulé; Approches pour la conservation de la Twentieth-Century patrimoine architectural, Madrid document 2011. Le document a été largement diffusé pour commentaire et après avoir pris connaissance des commentaires, 20C ISC a décidé de publier cette deuxième édition, 2014.

### OBJECTIF DU DOCUMENT

Le devoir de sauvegarde du patrimoine du XX<sup>e</sup> siècle est aussi impératif que celui de sauvegarde du patrimoine historique des siècles passés.

Le patrimoine architectural du XX<sup>e</sup> siècle est gravement menacé du fait d'un manque de reconnaissance et d'absence d'entretien. Une partie de ce patrimoine est d'ores et déjà perdue, une autre est fortement menacée. C'est un patrimoine vivant qu'il est essentiel de comprendre, de définir, d'interpréter et de gérer au mieux pour le transmettre aux générations futures.

Le Document de Madrid 2014 a pour objectif une gestion appropriée et respectueuse de cette période importante du patrimoine bâti. Il identifie parmi les documents existants en matière de conservation ceux qui sont déterminants pour la sauvegarde du patrimoine bâti sous toutes ses formes.

Ce document est destiné à tous ceux qui participent à la sauvegarde du patrimoine.

Les notes explicatives qui précisent certains points ainsi que le glossaire des termes utilisés complètent le Document de Madrid 2014.

## FAIRE PROGRESSER LA CONNAISSANCE, LA COMPREHENSION ET LA SIGNIFICATION

### Article 1: Identifier et évaluer la signification culturelle.

#### 1.1: Recourir à des critères d'identification et d'appréciation incontestables.

L'identification et l'évaluation de la valeur du patrimoine bâti du XX<sup>e</sup> siècle doit reposer sur des critères patrimoniaux incontestables. Le patrimoine bâti de ce siècle (avec toutes ses composantes) constitue un témoignage physique de son époque, du lieu dans lequel il se trouve et de son usage. Sa signification culturelle réside d'une part dans ses composantes physiques, notamment sa localisation, son aspect, ses couleurs, son système constructif et ses équipements techniques, ses matériaux, ses caractères esthétiques, son utilisation. Des valeurs immatérielles lui sont par ailleurs associées : valeurs historiques, sociales, scientifiques ou spirituelles, ainsi que le génie créateur de son auteur.

#### 1.2: Identifier et évaluer l'importance des d'aménagements intérieurs, des installations, des décors et des œuvres d'art intégrées.

Pour comprendre le patrimoine bâti du XX<sup>e</sup> siècle, il est nécessaire d'identifier et d'évaluer l'ensemble des éléments d'un bien patrimonial, y compris les décors intérieurs, les installations techniques, l'ameublement et les œuvres d'art intégrées.

#### 1.3: Identifier et évaluer le site servant de cadre à l'objet et les paysages qui y sont associés.

Pour comprendre le rôle du contexte dans l'évaluation d'un objet patrimonial, l'environnement proche et les paysages associés<sup>ii</sup> doivent être identifiés<sup>iii</sup>.

Dans le cas de tissus urbains, les aménagements et les idées fondatrices correspondant aux différentes périodes de chaque bien patrimonial doivent être identifiés et leur signification clairement évaluée.

#### 1.4: Développer activement les inventaires du patrimoine bâti du XX<sup>e</sup> siècle.

Le patrimoine bâti du XX<sup>e</sup> siècle doit être identifié et évalué à partir d'investigations et d'inventaires systématiques, de recherches et d'études approfondies conduites par des équipes pluridisciplinaires. Les mesures de sauvegarde prises par les autorités responsables en matière d'urbanisme et de conservation du patrimoine sont la conséquence directe de ces études.

#### 1.5: Recourir à des analyses comparatives en vue de déterminer la signification culturelle.

Lors de l'évaluation de la signification de biens du patrimoine bâti du XX<sup>e</sup> siècle, il est nécessaire d'identifier et de les comparer à d'autres biens similaires pour mieux analyser et comprendre leurs valeurs respectives.

### Article 2: Mettre en œuvre une méthodologie de planification de la sauvegarde adéquate.

#### 2.1: Maintenir l'intégrité avant toute intervention grâce à la compréhension de la signification de l'objet.

Recherches approfondies, documentation et analyse du matériel historique sont indispensables pour guider toute intervention. L'intégrité du patrimoine bâti du XX<sup>e</sup> siècle ne doit pas être menacée par des interventions malheureuses. Une évaluation minutieuse de l'état de conservation de tous les éléments propres à exprimer la signification du site patrimonial est nécessaire. S'assurer de l'existence des caractéristiques et des processus qui contribuent à cette signification est un impératif. Les effets négatifs du changement, le manque d'entretien et les hypothèses hasardeuses doivent être écartés.

La compréhension de la signification culturelle du patrimoine bâti du XX<sup>e</sup> siècle, les différents attributs, valeurs et éléments qui y contribuent est d'une importance primordiale pour prendre les décisions adéquates à son entretien, le maintien de son authenticité et la sauvegarde de son intégrité.

Les bâtiments évoluant au cours du temps, il arrive que des apports ultérieurs aient une signification culturelle. Différentes approches et diverses méthodes de sauvegarde peuvent alors s'avérer nécessaires et il est important de rechercher la contribution du concepteur ou du constructeur d'origine.

#### 2.2: Recourir, avant le début des travaux, à une méthodologie permettant d'évaluer la signification culturelle et fournissant une démarche permettant de la maintenir et de la respecter.

La méthodologie qui permet l'évaluation de la signification du patrimoine bâti du XX<sup>e</sup> siècle doit suivre une démarche raisonnée et culturellement appropriée. Ceci implique une recherche historique exhaustive, une analyse de la signification du bien et une politique de sauvegarde, de gestion et d'interprétation. Il est indispensable qu'une telle analyse soit réalisée avant le début des travaux, de manière à garantir une démarche de sauvegarde adaptée pour diriger l'évolution du bien et les modifications éventuelles. Un plan de sauvegarde doit être élaboré. Il peut être par ailleurs nécessaire de rédiger des règles pour le patrimoine régional et des directives pour la sauvegarde spécifique du site<sup>iv</sup>.

#### 2.3: Déterminer les limites admissibles des interventions.

Pour toute action de sauvegarde, des directives et des règlements sont nécessaires pour définir la limite acceptable d'éventuels changements. Le projet de conservation doit reconnaître les éléments significatifs du site patrimonial, les limites dans lesquelles les interventions sont envisageables, l'usage optimal du bien et les mesures de sauvegarde à prendre. Le projet doit prendre en compte les principes d'architecture et les technologies de construction spécifiques utilisées au XX<sup>e</sup> siècle.

#### 2.4: Faire appel à des expertises interdisciplinaires.

La planification de la conservation exige une approche interdisciplinaire qui tienne compte de l'ensemble des valeurs qui relèvent de la signification culturelle. Les spécialistes des technologies de conservation modernes et de la connaissance scientifique des matériaux peuvent être sollicités pour des recherches spécifiques. Un échange des connaissances

sur la mise en œuvre de nombreux matériaux et méthodes non traditionnels est le plus souvent nécessaire.

### 2.5: Prévoir une planification de l'entretien.

Il est essentiel de prévoir l'entretien préventif régulier et la maintenance des biens patrimoniaux. Des interventions de consolidation préalables peuvent s'avérer nécessaires. Un entretien régulier et appropriés et une inspection périodique seront toujours la meilleure démarche de sauvegarde afin de réduire les frais de réparations sur le long terme. Un Plan d'entretien doit être élaboré.

### 2.6: Identifier les instances portant la responsabilité de la démarche de sauvegarde.

Il est important d'identifier les responsables garants de la démarche de sauvegarde du patrimoine bâti du XX<sup>e</sup> siècle. Sont inclus, de manière non limitative, les propriétaires, les autorités en charge du patrimoine, les collectivités, les autorités locales et les occupants.

### 2.7: Archivage et documentation.

En cas d'intervention sur le patrimoine bâti du XX<sup>e</sup> siècle, il est important d'établir une documentation des travaux en vue de l'archivage public. Cette documentation peut, selon les cas, inclure des photographies, des relevés, des témoignages oraux, des scanographies, des simulations 3D et des sondages. La recherche d'archives constitue une part importante de l'organisation de la sauvegarde.

Pour toute intervention, les spécificités du site patrimonial et les mesures à prendre doivent être convenablement documentées. Cette documentation qui doit comprendre l'état avant, pendant et après l'intervention, doit être conservée en un lieu sûr et sur un support permettant la reproduction. Elle est destinée à faciliter la présentation et l'interprétation du bien, pour permettre aux utilisateurs et aux visiteurs de mieux le comprendre et l'appréhender. Les informations recueillies au cours des investigations, les inventaires et la documentation doivent être accessibles à toutes les personnes intéressées.

## Article 3: Recherche des caractéristiques techniques du patrimoine bâti du XX<sup>e</sup> siècle.

### 3.1: Rechercher et développer des méthodes de réparation spécifiques adaptées aux matériaux de construction et aux techniques de mise en œuvre du XX<sup>e</sup> siècle.

Les matériaux de construction et les techniques de mise en œuvre du XX<sup>e</sup> siècle diffèrent le plus souvent des matériaux traditionnels et des méthodes constructives du passé. Il est nécessaire d'étudier et de développer des méthodes de réparation spécifiques adaptées à des types particuliers de construction. Certains aspects du patrimoine bâti du XX<sup>e</sup> siècle, notamment ceux réalisés après le milieu du siècle, peuvent poser des problèmes spécifiques de conservation, en raison de la mise en œuvre de matériaux et de méthodes de construction nouveaux ou expérimentaux, ou encore en raison de l'absence d'expérience professionnelle lors des travaux de réparation. Les matériaux et les détails significatifs doivent être mis à l'abri lors de leur dépose. Les exemples représentatifs doivent être conservés.

Avant toute intervention, les matériaux doivent être soigneusement analysés. Les dommages visibles ou cachés doivent être identifiés et interprétés. Les matériaux expérimentaux qui présentent une durée de vie plus réduite que des matériaux traditionnels doivent faire l'objet d'une analyse détaillée. Des investigations portant sur l'état et le degré de détérioration des matériaux doivent être conduites par des professionnels qualifiés, en recourant à des méthodes non destructives et reconnues comme étant définitivement non-invasives. Les analyses destructives doivent être limitées dans toute la mesure du possible. L'étude méticuleuse du vieillissement des matériaux du XX<sup>e</sup> siècle est indispensable.

### 3.2: L'application de normes de construction standard exige une approche flexible et innovante propre à garantir des solutions de sauvegarde patrimoniales appropriées.

L'application de normes de construction standard (notamment les exigences en matière d'accessibilité, les normes d'hygiène et de sécurité, les dispositions régissant la protection contre l'incendie, les mesures antisismiques rétroactives, ainsi que celles destinées à améliorer l'efficacité énergétique) doivent être adaptées à la sauvegarde de la signification culturelle du bien considéré. Une analyse détaillée et une négociation avec les autorités compétentes doit tendre à éviter ou à minimiser tout impact négatif sur le patrimoine. Chaque cas doit faire l'objet d'une démarche spécifique.

## GERER LES INTERVENTIONS DANS LE BUT DE CONSERVER LA SIGNIFICATION CULTURELLE

### Article 4: Tenir compte et gérer les pressions en faveur du changement, qui sont inéluctables.

#### 4.1: Que ce soit en raison d'une intervention humaine ou des conditions environnementales, la gestion du changement constitue une partie essentielle du processus de sauvegarde en vue de maintenir la signification culturelle, l'authenticité et l'intégrité d'un objet.

Le maintien de l'authenticité et de l'intégrité d'un bien patrimonial particulièrement important au niveau du tissu urbain, peut nécessiter des interventions du fait de l'évolution de l'usage quotidien, ce qui risque d'avoir un impact sur la signification culturelle de l'objet.

### Article 5: Gérer le changement de manière habile.

#### 5.1: Adopter une approche prudente du changement.

Il conviendra d'intervenir aussi peu que possible sur un bien patrimonial du XX<sup>e</sup> siècle. Toute intervention se doit d'être mesurée. L'ampleur et l'intensité du changement doivent être minimisées. Il sera fait appel à des méthodes de réparation éprouvées et évitant tout traitement de nature à provoquer des dommages sur la substance historique et à porter atteinte à la signification culturelle.

Les réparations doivent être conduites en se limitant aux moyens les moins invasifs disponibles. Les modifications doivent être aussi réversibles que possible.

Des interventions discrètes peuvent être réalisées de façon à améliorer les performances et la fonctionnalité d'un bien patrimonial, sous réserve que sa signification culturelle ne souffre pas de répercussions négatives. Lors d'un changement d'affectation, il convient de

chercher une réutilisation pertinente et propre à garantir la sauvegarde de la signification culturelle du bien.

5.2: Evaluer l'impact patrimonial des changements envisagés avant le début des travaux, en veillant à en minimiser l'impact.

Avant toute intervention sur un bien patrimonial, il convient de reconnaître sa signification culturelle, de définir l'ensemble de ses composantes. L'impact du changement envisagé sur la signification culturelle du bien patrimonial doit être évalué avec soin. La sensibilité au changement de l'ensemble des attributs et des valeurs doit être analysée en fonction de la signification du bien. Les impacts négatifs doivent être évités ou réduits, de manière à sauvegarder la signification culturelle.

#### Article 6: Garantir une approche respectueuse en cas d'ajouts et d'interventions.

6.1: Les ajouts doivent respecter la signification culturelle du site patrimonial.

Dans certains cas, une intervention (telle qu'un nouvel ajout) peut s'avérer nécessaire pour garantir l'avenir du bien patrimonial. Après une analyse minutieuse, les ajouts éventuels seront conçus de manière à respecter l'échelle, l'implantation, la composition, les proportions, la structure, les matériaux, la texture et les couleurs d'origine. Ces apports doivent être identifiables lors d'un examen minutieux. Ils seront conçus de manière à s'harmoniser parfaitement avec le bien concerné.

6.2: De nouvelles interventions doivent être conçues de manière à prendre en compte le caractère existant, l'échelle, la forme, l'implantation, les matériaux, les teintes, la patine et les détails de l'objet initial.

Une analyse soignée des bâtiments alentour, ainsi qu'une interprétation judicieuse de leur conception peut faciliter la mise au point d'une solution appropriée. Aucune intervention nouvelle ne doit se borner à une simple imitation.

#### Article 7: Respecter l'authenticité et l'intégrité du site patrimonial.

7.1: Les interventions doivent améliorer et souligner la signification culturelle.

Les éléments significatifs des bâtiments seront toujours restaurés plutôt que reconstruits. La stabilisation, la consolidation et la conservation des éléments significatifs est préférable à tout remplacement. Les matériaux de remplacement doivent concourir à une démarche de restauration à l'identique, tout en étant marqués de manière à les distinguer de la substance d'origine.

La reconstruction de biens patrimoniaux entièrement disparus ou de leurs éléments bâtis importants n'est pas recommandée. Néanmoins, une reconstruction, confortée par une documentation adaptée, peut contribuer à l'intégrité et/ou à la compréhension d'un bien patrimonial.

#### 7.2: Respecter la valeur des strates significatives de l'évolution et la patine du temps.

La signification culturelle d'un bien patrimonial comme témoin historique repose principalement sur les éléments d'origine qui le composent et les valeurs immatérielles qui déterminent son authenticité. La signification culturelle d'un bien patrimonial ne dépend pas uniquement de l'ancienneté. Des modifications ultérieures ayant acquis leur propre signification culturelle doivent être reconnues et respectées lors des décisions prises en vue d'une démarche de sauvegarde.

L'ancienneté des éléments doit pouvoir être identifiée à travers toutes les interventions et les changements survenus au cours du temps, ainsi qu'au niveau de leur patine. Ce principe s'impose pour la majorité des matériaux mis en œuvre au cours du XX<sup>e</sup> siècle.

Les aménagements, les équipements et l'ameublement qui contribuent à la signification culturelle doivent être maintenus dans toute la mesure du possible sur le bien patrimonial<sup>vi</sup>.

### RESPECT DU DEVELOPPEMENT DURABLE SUR LE PLAN ENVIRONNEMENTAL

#### Article 8: Respecter le développement durable sur le plan environnemental.

8.1: Il convient de porter attention au respect d'une balance appropriée entre le respect du développement durable environnemental et la sauvegarde de la signification culturelle.

La pression exercée sur les biens patrimoniaux en vue de les rendre plus efficaces au plan énergétique est destinée à se renforcer dans le futur. La signification culturelle ne devra pas subir d'impact négatif du fait de nouvelles mesures en matière d'économie d'énergie.

La sauvegarde doit prendre en compte les approches contemporaines et les interventions sur un bien patrimonial qui doivent être réalisées dans le respect des méthodes relevant du développement durable<sup>vii</sup>. Dans le but de trouver une solution pratique harmonieuse, la consultation des investisseurs doit permettre de garantir le respect des règles du développement durable. Toutes les options envisageables en termes d'intervention, de gestion et d'interprétation du bien patrimonial, de ses prolongements et de sa signification culturelle doivent être retenues pour le bien des générations futures.

### INTERPRETATION ET COMMUNICATION

#### Article 9: Promouvoir et célébrer le patrimoine bâti du XX<sup>e</sup> siècle au sein de la collectivité.

9.1: La présentation et l'interprétation font partie intégrante du processus de sauvegarde.

Il est indispensable de publier et de diffuser les recherches et les projets de sauvegarde du patrimoine bâti du XX<sup>e</sup> siècle, ainsi que de promouvoir des manifestations et des projets chaque fois que cela est possible au sein des professions concernées et d'un public plus large.



## 9.2: Diffuser le plus largement possible la signification culturelle.

Il est indispensable d'ouvrir le dialogue avec le public et les investisseurs pour faciliter l'appréciation et la compréhension de la sauvegarde du patrimoine bâti du XX<sup>e</sup> siècle.

## 9.3: Encourager et promouvoir des programmes éducatifs et une formation professionnelle incluant la sauvegarde du patrimoine bâti du XX<sup>e</sup> siècle.

Des programmes éducatifs et la formation professionnelle doivent absolument inclure les principes de la sauvegarde du patrimoine bâti du XX<sup>e</sup> siècle<sup>vii</sup>.

## GLOSSAIRE

**Les composantes ou les attributs** incluent l'implantation physique, l'aspect, les couleurs, le système constructif et les équipements techniques, les matériaux, les qualités esthétiques et l'usage.

**L'authenticité** est la qualité d'un bien patrimonial à exprimer sa signification culturelle à travers ses attributs matériels et ses valeurs immatérielles de manière fidèle et crédible. Elle est fonction du type de patrimoine culturel et du contexte culturel.

**Les composantes** d'un bien patrimonial peuvent inclure des aménagements intérieurs, des installations techniques, l'ameublement et les œuvres d'art intégrées, ainsi que le site et les paysages alentour.

**Conservation** voir **sauvegarde**.

**La signification culturelle** englobe les valeurs esthétiques, historiques, scientifiques, sociales et spirituelles pour les générations passées, présentes et futures. La signification culturelle est attachée au bien patrimonial, à son environnement, ses matériaux, son usage, sa nature, sa documentation, ainsi que dans sa relation avec des sites et des biens similaires. Les biens patrimoniaux peuvent présenter un éventail de significations en fonction de différents individus ou de collectivités variées.

**Les valeurs immatérielles** peuvent être associées aux valeurs historiques, sociales, scientifiques. Elles sont d'ordre spirituel et relèvent du génie créatif de leur auteur.

**L'intégrité** détermine le caractère unitaire et l'intégrité du patrimoine bâti, de ses attributs et de ses valeurs. L'analyse des conditions de cette intégrité exige dès lors d'identifier dans quelle mesure le bien:

- Inclut toutes les composantes propres à exprimer sa valeur;
- Garantit la présence pleine et entière des caractéristiques et des processus véhiculant sa signification;
- Est menacé par des interventions négatives ou le manque d'entretien.

**L'intervention** porte sur un changement ou une adaptation pouvant inclure des altérations ou des extensions.

**La maintenance** est l'entretien régulier et la préservation des matériaux et du cadre d'un bien patrimonial; elle se distingue de la notion de réparation.

**La réversibilité** signifie qu'une intervention peut fondamentalement être supprimée, sans entraîner des modifications ou des altérations de la substance historique de base. Dans la majorité des cas, la réversibilité n'est pas absolue.

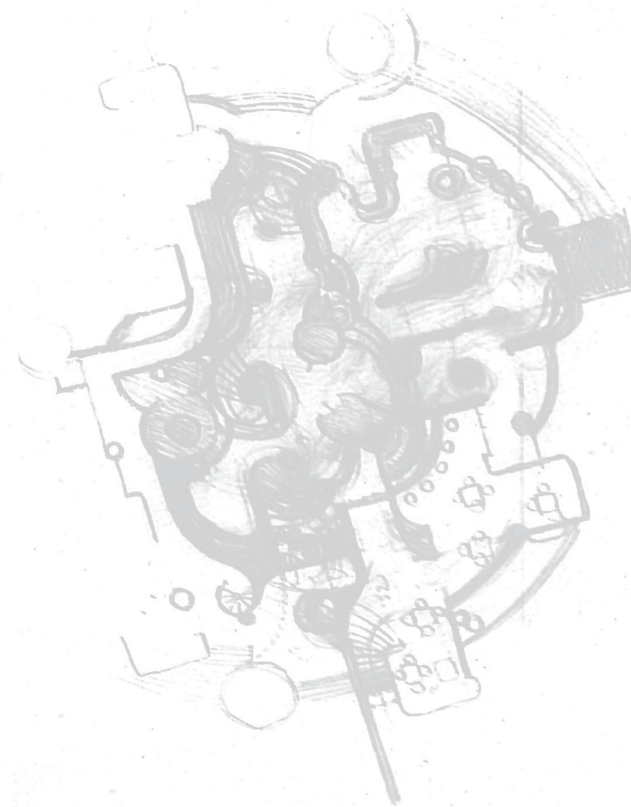
**La sauvegarde** inclut l'ensemble des processus relevant de la gestion d'un bien patrimonial propre à garantir sa signification culturelle.

## NOTES

- Les documents et les chartes pertinentes comprennent:
  - The Venice Charter - International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (The Venice Charter), 1964;
  - The Florence Charter - Historic Gardens and Landscapes, 1981;
  - The Washington Charter - Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas, 1987;
  - The Eindhoven Statement - DOCOMOMO, 1990;
  - The Nara Document on Authenticity, 1994;
  - The Burra Charter, The Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance, 1999;
  - Principles for the Analysis, Conservation and Structural Restoration of Architectural Heritage, 2003;
  - The Nizhny Tagil Charter for the Industrial Heritage - TICCIH, 2003;
  - Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas, ICOMOS, 2005;
  - World Heritage Convention: Operational Guidelines 2008.
- Déclaration de Xi'an sur la Conservation du contexte des constructions, des sites et des secteurs patrimoniaux, ICOMOS 2005.
- Des espaces libres ou des zones vertes cernant ou innervant les objets bâtis ou les zones urbaines incarnent souvent des éléments constitutifs d'une composition d'ensemble et d'une perception spatiale historique.
- A titre d'exemple, Texto de Mexico 2011, Déclaration de Moscou 2006.
- Dans certains cas, les matériaux mis en œuvre dans les sites bâtis du XX<sup>e</sup> siècle ont une durée de vie plus réduite que les matériaux traditionnels. L'absence de mesures de sauvegarde et d'une connaissance de méthodes de réparation idoines, fondées sur leurs caractéristiques matérielles, peuvent entraîner des interventions plus drastiques que dans le cas de matériaux traditionnels, voire nécessiter des mesures complémentaires dans le futur.
- Leur déplacement ou leur démontage est inacceptable, sauf lorsqu'il s'agit de la seule mesure permettant d'en garantir la sécurité et la sauvegarde. Ils doivent être remis en place dès que les circonstances le permettent.
- United Nations World Commission on Environment and Development (WCED) : « Brundtland Report ». Our Common Future (1987), Oxford : Oxford University Press. ISBN 0-19-282080-X.
- UIA (Union Internationale des Architectes) Groupe de réflexion de la Commission en charge de l'éducation architecturale.

# ПОДХОДЫ К СОХРАНЕНИЮ АРХИТЕКТУРНОГО НАСЛЕДИЯ ДВАДЦАТОГО ВЕКА

МАДРИДСКИЙ ДОКУМЕНТ - 2014



# ICOMOS

international council on monuments and sites

INTERNATIONAL SCIENTIFIC COMMITTEE  
ON TWENTIETH CENTURY HERITAGE

## ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ

Слишком большое число зданий и сооружений, представляющих наследие XX века, находится в зоне риска. Им угрожает отсутствие должной оценки и широкого признания. Слишком часто эти объекты подвергаются перестройкам, неадекватным изменениям или же просто заброшены. Существует также некоторое недопонимание в отношении основополагающих принципов консервации, которые должны быть применены к постройкам XX века. Данная публикация является вкладом Международного научного комитета ICOMOS по наследию XX века (ISC20C) в обеспечение основополагающего руководства для практического сохранения и управления важнейшим этапом международного архитектурного наследия.

Этот текст был разработан в 2010–2011 годах членами ISC20C, стимулируя в процессе написания оживленные дискуссии по поводу содержания и деталей текста, с опорой на конкретный опыт всех регионов мира. Окончательный текст «Подходы к сохранению архитектурного наследия двадцатого века. Мадридский документ» был единогласно утвержден в июне 2011 года на международной конференции «Принципы вмешательства применительно к архитектурному наследию двадцатого века», проходившей в Мадриде в июне 2011 года в Кампусе Международного передового опыта Монклоа, Кластер наследия, в содружестве с Высшей технической школой архитектуры Политехнического университета Мадрида (ETSAUPM).

Этот документ, который к ноябрю 2011 года стал в разговорной речи именоваться «Мадридским документом», был представлен на 17-ой Генеральной Ассамблее ICOMOS. Было принято решение, что текст должен быть распространен для международного обсуждения и комментариев, в том числе, направлен во все национальные и научные комитеты ICOMOS, учитывая всю широту наследия XX века.

В течение 2011–2014 годов текст документа на английском, испанском и французском языках был разослан для использования и комментариев, а также размещен на Интернет-сайте научного комитета ICOMOS ISC20C. Возросший интерес вызвал его перевод на более чем десятков языков, включая русский, итальянский, финский, немецкий, японский, португальский, китайский, хинди, баскский и каталанский, что указало на необходимость создания и использования таких международных руководящих принципов для наследия XX века.

В период 2011–2014 годов ISC20C внимательно рассмотрел все полученные комментарии. Они еще раз подтвердили значение текста в руководстве по сохранению архитектурного наследия XX века. Комментарии также продемонстрировали необходимость разработки более широкого руководящего документа, который бы охватывал другие виды наследия XX века, включая ландшафты и городские территории. Было также предложено разработать иллюстрированную версию документа. ISC20C принял решение проработать эти идеи, сотрудничая с Международным комитетом по культурным ландшафтам ICOMOS-IFLA (ISCCL) и Международным комитетом ICOMOS по историческим городам и селам (CIWIH), чтобы гарантировать полную широту охвата и освещения объектов наследия XX века в следующем издании. Предполагается, что оно будет представлено на 19-ой Генеральной Ассамблее ICOMOS.

ISC20C благодарит за поддержку и участие в интеллектуальном осмыслении и практическом анализе «Мадридского документа» многих членов комитета, в частности, вице-президента Фернандо Эспиносу де лос Монтерос, который внес вклад в организацию Мадридской конференции 2011 года, поддержавшей разработку текста, а также вице-президента Сьюзен Макдональд, которая возглавляет подкомитет, отвечающий за распространение, изучение замечаний и производство нового издания 2014 года.

Мы призываем всех, кто является ответственным за управление и продвижение наследия XX века в мире использовать «Мадридский документ» в качестве фундаментального международного руководства. Мы приветствуем любые комментарии и отзывы

**Шеридан Берк** - ПРЕЗИДЕНТ ICOMOS ISC20C  
ВТОРОЕ ИЗДАНИЕ, НОЯБРЬ 2014

## ПОДХОДЫ К СОХРАНЕНИЮ АРХИТЕКТУРНОГО НАСЛЕДИЯ ДВАДЦАТОГО ВЕКА МАДРИДСКИЙ ДОКУМЕНТ 2014

### ПРЕАМБУЛА

Международный научный комитет ICOMOS по наследию XX века (ISC 20C) в настоящее время занимается разработкой рекомендаций по сохранению объектов наследия XX века.

В рамках обсуждения этой темы, Международная конференция «Принципы вмешательства применительно к архитектурному наследию двадцатого века» приняла 16 июня 2011 года следующий текст: «Подходы к сохранению архитектурного наследия двадцатого века. Мадридский документ-2014».

### ЦЕЛЬ ДОКУМЕНТА

Необходимость сохранить наследие двадцатого века не менее важна, чем наш долг сохранить ценное наследие предшествующих эпох.

Как никогда ранее, архитектурное наследие этого века находится под угрозой, потому что его не ценят и о нем не заботятся. Некоторые памятники уже утрачены, и еще многим грозит опасность. Это живое наследие, и очень важно его понять, определить, интерпретировать и хорошо заботиться о нем в интересах будущих поколений.

Мадридский документ 2011 написан с целью внести вклад в адекватное и уважительное обращение с этим важным периодом архитектурного наследия. Признавая существующие документы по сохранению наследия<sup>1</sup>, Мадридский документ также определяет многие проблемы, специфичные для сохранения архитектурного наследия. И хотя он посвящен конкретно архитектурному наследию во всех его формах, многие из содержащихся в нем идей в равной степени применимы к другим типам наследия двадцатого века.

Данный документ предназначен для всех участников процесса сохранения наследия.

Там, где это необходимо, документ включает поясняющие примечания; завершает его словарь терминов.

## ПЕРЕДОВОЕ ЗНАНИЕ, ПОНИМАНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ

### Статья 1: Выявление и оценка культурной значимости.

1.1: Используйте принятые критерии выявления и оценки наследия.

При выявлении и оценке значимости архитектурного наследия двадцатого века необходимо опираться на критерии, принятые по отношению к наследию. Архитектурное наследие данного периода (включая все его компоненты) является физическим отражением своего времени, места и использования. Его культурное значение может основываться на материальных атрибутах, включающих местонахождение, планировку и оформление (например, колористические схемы), конструктивные системы и техническое оборудование, материальную субстанцию, эстетические качества, использование, и/или на его нематериальных ценностях, включая исторические, социальные, научные, духовные ассоциации или творческий гений.

1.2: Выявляйте и оценивайте значение интерьеров, осветительной арматуры, оборудования, связанных со зданием мебели или произведений искусства.

Для понимания архитектурного наследия двадцатого века важно выявить и оценить все компоненты объекта наследия, включая интерьеры, арматуру, оборудование и исторически находившиеся в нем произведения искусства.

1.3: Выявляйте и оценивайте окружение и ландшафт, в котором находится здание.

Для понимания вклада контекста в значимость объекта наследия, необходимо выявить и оценить<sup>ii</sup> связанный с ним ландшафт и окружение<sup>iii</sup>.

Для городских поселений необходимо выявить различные планировочные схемы и концепции, соответствующие каждому из периодов, и прояснить их значение.

1.4: Активно пополняйте списки объектов архитектурного наследия двадцатого века.

Архитектурное наследие двадцатого века необходимо активно выявлять и оценивать путем систематического обследования и паспортизации, тщательного исследования и изучения силами специалистов в различных областях, соблюдая при этом меры по сохранению и консервации, которые принимаются органами, ответственными за планирование территорий и охрану наследия.

1.5: Для установления культурной значимости используйте сравнительный анализ.

При определении значимости архитектурного наследия двадцатого века необходимо выявить и оценить другие сходные объекты наследия, чтобы иметь возможность анализировать и понимать их сравнительную ценность в отношении друг друга.

### Статья 2: Применяйте адекватную случаю методологию планирования и консервации.

2.1: Поддерживайте целостность объекта, обеспечив понимание его значимости до начала любого вмешательства.

Принятие решений о любых изменениях или вмешательствах должно основываться на соответствующих исследованиях, документировании и анализе исторической ткани. Целостность архитектурного наследия двадцатого века не должна подвергаться воздействию чуждого ему вмешательства. Для этого требуется бережная и тщательная оценка того, в какой степени объект наследия включает все компоненты, необходимые для выражения его значимости, а также для того, чтобы обеспечить полное выявление особенностей и процессов, составляющих эту значимость. Необходимо избегать негативного воздействия перестройки и/или небрежения, включая предположительное восстановление.

Для принятия адекватных решений, касающихся ухода за объектом архитектурного наследия двадцатого века и сохранения его подлинности и целостности, принципиально важно понимать, как в данном объекте наследия, в различных его атрибутах, ценностях и компонентах проявляется культурная значимость. С течением времени здания претерпевают изменения, и позднейшие наслоения могут также обладать культурным значением. В пределах одного объекта наследия вероятно применение различных консервационных подходов и методов. Там, где это существенно, всегда необходимо пытаться выявить вклад первоначального проектировщика или строителя.

2.2: Прежде чем приступить к работе, используйте методологию, которая дает оценку культурной значимости объекта наследия и предоставляет стратегию ее сохранения и уважительного отношения.

Методология, используемая для оценки значимости архитектурного наследия двадцатого века, должна следовать культурно приемлемому подходу к планированию консервации.

Такой подход будет включать исчерпывающее историческое исследование и ценностный анализ в разработке стратегии консервации, управления и интерпретации выявленной культурной значимости. Принципиально важно, чтобы подобный анализ проводился до начала работ, чтобы обеспечить наличие точно подобранных стратегий консервации, определяющих направление развития объекта и границы допустимых перемен. Должны быть подготовлены планы консервации. Могут быть разработаны региональные хартии по наследию и декларации по консервации конкретного объекта<sup>iv</sup>.

2.3: Установите границы допустимых изменений.

В любом мероприятии по консервации, до начала любого архитектурного вмешательства, должны быть сформулированы четкая стратегия и рекомендации, которые бы определяли допустимые границы изменений. План консервации должен определить значимые части объекта наследия, участки, на которых возможно вмешательство, оптимальный характер использования объекта и меры по консервации, которые необходимо предпринять.

План должен учитывать характерные архитектурные принципы и строительные технологии, применявшиеся в двадцатом веке.

#### 2.4: Используйте междисциплинарный экспертный опыт.

Планирование по консервации требует междисциплинарного подхода, которое бы учитывало все свойства и ценности, обладающие культурной значимостью. Может понадобиться привлечение специалистов по современной технологии консервации и материаловедению для проведения специальных исследований и обмена опытом, поскольку в архитектурном наследии двадцатого века широко распространены и используются нетрадиционные строительные материалы и методы.

#### 2.5: Обеспечьте планирование дальнейшего ухода за объектом.

Важно разработать план регулярного проведения превентивных мероприятий и обеспечения текущего ухода за объектами культурного наследия. Могут также понадобиться экстренные работы по стабилизации. Постоянный и адекватный уход, а также периодическая инспекция являются лучшей консервационной практикой для архитектурного наследия, и в долгосрочной перспективе снижают затраты на ремонтные работы. Помочь в этом процессе должен План текущего ухода за объектом культурного наследия.

#### 2.6: Определите ответственных за принятие мер по консервации.

Важно определить, кто именно должен отвечать за проведение мер по консервации архитектурного наследия двадцатого века. Это могут быть, но не только, владельцы, органы охраны наследия, местные жители, местные власти и пользователи.

#### 2.7: Ведите архивные записи и документируйте.

Внося изменения в архитектурное наследие двадцатого века, важно фиксировать эти изменения и сохранять записи в публичных архивах. В зависимости от обстоятельств, такая фиксация может осуществляться с помощью фотографии, обмерных чертежей, записи устных рассказов, лазерного сканирования, 3D-моделирования и сохранения образцов и фрагментов. Архивные исследования являются важной частью процесса планирования консервации.

При каждом вмешательстве необходимо соответствующим образом документировать особенности объекта наследия и предпринятые действия. Документация должна включать фиксацию состояния памятника до, во время и после вмешательства. Такая документация, записанная на современных и воспроизводимых носителях, должна храниться в надежном месте. Она поможет презентации и интерпретации объекта, тем самым углубляя понимание и увеличивая удовольствие, получаемое пользователями и посетителями объекта. Информация, полученная при обследовании архитектурного наследия, так же как другие реестры и документация, должны быть доступны для заинтересованных лиц.

### Статья 3: Исследуйте технические аспекты архитектурного наследия двадцатого века.

3.1: Изучайте и развивайте специальные методы ремонта, соответствующие уникальным строительным материалам и технологиям двадцатого века.

Строительные материалы и технологии двадцатого века нередко отличаются от традиционных материалов и методов, использовавшихся в прошлом. Существует необходимость в изучении и разработке специальных методов ремонта, соответствующих уникальным типам строительства. Некоторые аспекты сохранения архитектурного наследия двадцатого века, в особенности созданного во второй половине века, могут быть связаны со специфическими проблемами. Сложности вызваны как применением новых или экспериментальных материалов, так и просто отсутствием специального профессионального опыта в проведении ремонта такого рода. Если какие-то оригинальные/значимые материалы или фрагменты приходится удалять, необходимо осуществлять их документацию, а показательные образцы отправлять на хранение.

Прежде чем проводить любое вмешательство, эти материалы необходимо тщательно проанализировать, а также выявить и прояснить природу любого зримого или скрытого от глаз разрушения. Некоторые экспериментальные материалы могут быть не столь долговечными, как традиционные, и их необходимо подвергнуть тщательному анализу. Обследование состояния и степени износа материалов должны проводиться профессионалами соответствующей квалификации с помощью неразрушающих и тщательно продуманных щадящих методов. Анализ, требующий деструктивного вмешательства, следует сводить к абсолютному минимуму. В будущем потребуются самые тщательные исследования старения материалов двадцатого века.

3.2: Стандартные строительные нормы необходимо применять гибко и изобретательно, чтобы найти решения, отвечающие задачам сохранения наследия.

В применении стандартных строительных норм (например, требований доступности, санитарных норм и норм безопасности, противопожарных требований, противосейсмического укрепления конструкций, мер по повышению энергоэффективности) может потребоваться гибкое приспособление к задачам сохранения культурной ценности. Чтобы избежать или свести к минимуму любое негативное воздействие на объект наследия, требуется всесторонний анализ и переговоры с соответствующими административными органами. Каждый случай необходимо рассматривать индивидуально.

### УМЕЙТЕ ОБРАЩАТЬСЯ С ИЗМЕНЕНИЯМИ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ КУЛЬТУРНОЙ ЗНАЧИМОСТИ

**Статья 4: Распознавайте факторы, толкающие к постоянно возникающим изменениям, и управляйте ими.**

4.1: В результате вмешательства человека или природных факторов, объекты наследия подвергаются изменениям. Адекватная реакция на эти изменения, управление ими является нераздельной частью процесса консервации,



направленного на поддержание культурной значимости, подлинности и целостности.

Сохранение подлинности и целостности особенно важно в городских поселениях, где вмешательства бывают необходимыми из-за изменений в повседневном использовании объекта наследия, но в итоге они могут сказываться на его культурной значимости.

## **Статья 5: Вносите изменения осторожно.**

### **5.1. Применяйте бережный подход, внося изменения.**

Делайте лишь то, что необходимо, меняя как можно меньше. Любое вмешательство должно быть продуманным. Масштаб и степень изменений должны быть сведены к минимуму. Применяйте проверенные методы ремонта, избегая тех, которые могут нанести вред историческим материалам и культурной значимости. Восстановительные работы должны проводиться способами, наименее разрушающими памятник. Вносимые изменения должны быть максимально обратимыми.

Точечные вмешательства в объект наследия могут быть допустимы тогда, когда они способствуют улучшению его состояния и функционирования, но при условии, что это не скажется отрицательно на его культурной значимости. При вопросе об изменении использования объекта, необходимо найти такую его форму, которая бы сохраняла культурную значимость наследия.

### **5.2. Прежде чем приступить к работе, оцените влияния планирующихся изменений на наследие с целью минимизировать негативные.**

Перед тем, как подвергать объект наследия вмешательствам, необходимо оценить его культурную значимость, а также определить его компоненты и понять их взаимоотношение и окружение. Воздействие планируемых изменений на культурную значимость объекта наследия должно подвергнуться тщательной экспертизе. Требуется проанализировать степень уязвимости всех атрибутов и нематериальной ценности по отношению к изменениям и определить ее значение. Для сохранения культурной значимости необходимо сводить к минимуму любые негативные воздействия, а по возможности избегать их вовсе.

## **Статья 6: Обеспечьте уважительный подход к добавлениям и вмешательствам.**

### **6.1. Внося дополнения, уважайте культурную значимость объекта наследия.**

В некоторых случаях, для обеспечения устойчивого состояния объекта наследия, может потребоваться вмешательство – например, дополнение. Новые включения должны разрабатываться после тщательного анализа, учитывающего масштаб, расположение, композицию, пропорции, структуру, материалы, текстуру поверхности и колористическое решение объекта наследия. При близком рассмотрении, они должны распознаваться как новые, но гармонизировать с существующим целым: дополнять, а не претендовать на главенство.

6.2. Новые включения должны быть спроектированы таким образом, чтобы учитывать существующие особенности, масштаб, форму, расположение, материалы, колористическое решение, патину и характер деталей объекта наследия.

Подходящее решение может подсказать тщательный анализ окружающих зданий и их вдумчивая интерпретация. Работа в контексте, однако, не означает имитацию.

## **Статья 7: Уважайте подлинность и целостность объекта культурного наследия.**

### **7.1. Вмешательства должны обеспечивать и поддерживать культурную значимость.**

Значимые элементы здания должны ремонтироваться или восстанавливаться, нежели реконструироваться. Лучше стабилизировать, укреплять и консервировать значимые элементы, чем заменять их. Везде, где это возможно, новые материалы должны быть идентичны заменяемым, но их следует непременно выделять, пометив знаком или датой.

Реконструкция целиком утраченного объекта культурного наследия или важных элементов здания не является мерой по его сохранению и не рекомендуется. Однако реконструкция отдельных фрагментов, если она опирается на документы, может способствовать целостности и/или пониманию объекта культурного наследия.

### **7.2. Уважайте ценность важных наслоений, которые претерпел объект, и патину времени.**

Культурная значимость объекта наследия как исторического свидетельства опирается на оригинальность или значительность его материальных атрибутов и/или нематериальные ценности, которые и определяют его подлинность. Тем не менее, культурная значимость подлинного объекта или последующих его трансформаций не зависит только от их возраста. При принятии решений по консервации необходимо учитывать и принимать во внимание позднейшие вмешательства, если они приобрели самостоятельную культурную значимость.

Возраст должен быть различим во всех вмешательствах и изменениях, которые произошли с течением времени, кроме того, они должны сохранить и патину. Этот принцип важен для большинства материалов, которые использовались в двадцатом веке.

Там, где это возможно, объект наследия должен сохранить свое оснащение и оборудование, имеющие ценность для его культурной значимости<sup>vi</sup>.

## ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ УСТОЙЧИВОСТЬ

### Статья 8: Обращайте внимание на экологическую устойчивость.

8.1. Следует стремиться к балансу между сохранением культурной значимости и экологической устойчивостью.

Со временем, от объектов культурного наследия будут все чаще требовать их энергоэффективности. Культурная значимость наследия не должна пострадать от мер по ее обеспечению.

Консервация должна учитывать современные подходы к проблеме экологической устойчивости. Изменения, приносимые в объект культурного наследия, должны выполняться экологически устойчивыми методами, поддерживать его развитие и функционирование<sup>vii</sup>. Чтобы обеспечить устойчивость объекта культурного наследия, необходима консультация со всеми заинтересованными сторонами, которые помогут найти верное и сбалансированное решение. Все возможные варианты по вопросам вмешательства, управления и интерпретации объекта культурного наследия, его окружения и культурной значимости необходимо сохранить для будущих поколений.

## ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И ИНФОРМАЦИЯ

### Статья 9: Широко популяризируйте архитектурное наследие двадцатого века.

9.1. Презентация и интерпретация – важные элементы процесса сохранения наследия.

Публикуйте и распространяйте исследования по архитектурному наследию двадцатого века, а также планы по его сохранению, всемерно способствуйте распространению информации о событиях и проектах, как в профессиональном сообществе, так и среди широкой публики.

9.2. Сообщайте информацию о культурной значимости наследия самой широкой аудитории.

Вовлекайте все заинтересованные стороны в диалог, который способствует распространению понимания и одобрения сохранения наследия двадцатого века.

9.3. Иницилируйте и поддерживайте включение проблемы сохранения наследия двадцатого века в профессиональные образовательные программы.

Как образовательные, так и профессиональные учебные программы должны включать основы сохранения наследия двадцатого века<sup>viii</sup>.

## СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ

Атрибуты включают в себя физическое местонахождение, замысел (в том числе, колористические схемы), конструктивные системы и техническое оборудование, материал, эстетические качества и использование.

Вмешательство является изменением или приспособлением объекта культурного наследия, включая перестройку и расширение.

Компоненты объекта культурного наследия могут включать интерьеры, оборудование, связанные со зданием предметы мебели и произведения искусства; окружение и ландшафт.

Консервация означает все процессы по сохранению и уходу за объектом культурного наследия и возвращению ему культурной значимости.

Культурная значимость означает эстетическую, историческую, научную, социальную и/или духовную ценность для прошлых, настоящих и будущих поколений. Культурная значимость содержится в самом объекте культурного наследия, в его окружении, материале, использовании, ассоциациях, значениях, архивных записях и связанных с ним объектах и местах. Объекты наследия могут обладать разной значимостью для различных индивидуумов или групп.

Нематериальные ценности включают в себя исторические, социальные, научные или духовные ассоциации, творческий гений.

Обратимость подразумевает, что при необходимости внесенные изменения можно убрать, не влияя на основную историческую ткань. В большинстве случаев обратимость не бывает абсолютной.

Подлинность является качеством объекта культурного наследия для правдивого и достоверного выражения культурной значимости через его материальные атрибуты и нематериальную ценность. Она зависит от типа объекта культурного наследия и его культурного контекста.

Целостность является мерой по определению цельности и нетронутости объекта архитектурного наследия, его атрибутов и ценности. Определение целостности требует оценки того, в какой степени объект:

- a) Включает все компоненты, необходимые для выражения его ценности;
- b) Обеспечивает полное представление тех качеств и процессов, которые выражают его значимость;
- c) Страдает от негативных последствий развития и/или заброшенности.

Уход подразумевает постоянную защиту материала и окружения объекта культурного наследия. Его следует отличать от ремонта.

## ПРИМЕЧАНИЯ

- i К релевантным документам и хартиям относятся следующие
  - Венецианская хартия: Международная хартия по консервации и реставрации памятников и достопримечательных мест, 1964;
  - Флорентийская хартия: Международная хартия исторических парков и ландшафтов, 1981;
  - Вашингтонская хартия: Международная хартия по охране исторических городов и городских территорий, 1987;
  - Эйндховенское заявление, DOCOMOMO 1990;
  - Нарский документ о подлинности, 1994;
  - Бурская хартия по достопримечательным местам, обладающим культурной значимостью, Австралийское отделение ICOMOS, 1999;
  - Принципы анализа, консервации и структурного восстановления архитектурного наследия, 2003;
  - Нижнетагильская хартия по сохранению примышленной архитектуры, TICCIN 2003;
  - Практическое руководство по осуществлению Конвенции по сохранению Всемирного культурного наследия, 2008;
- ii Сианьская декларация о сохранении окружения построек, достопримечательных мест и районов, являющихся объектами наследия, ICOMOS 2005.
- iii Открытые пространства или озелененные территории вокруг и между архитектурными объектами, а также в городской среде, нередко представляют собой компоненты целой композиции, исторически подразумевавшие пространственное восприятие.
- iv Например, Текст Мехико, 2011, Московская декларация о сохранении культурного наследия XX века, 2006.
- v В некоторых случаях материалы, использовавшиеся для построек двадцатого века, менее долговечны, чем традиционные. Недостаточность принимавшихся мер по сохранению, а также отсутствие знаний о подходящих методах ремонта, основанных на характеристике свойств материалов, может означать, что эти материалы требуют более значительного вмешательства, чем традиционные; в будущем они также могут нуждаться в дополнительном вмешательстве.
- vi Устранение оборудования неприемлемо, за исключением тех случаев, когда это является единственной мерой, обеспечивающей его безопасность и сохранение. Оно должно быть возвращено, когда обстоятельства будут позволять.

- vii United Nations <[http://en.wikipedia.org/wiki/United\\_Nations](http://en.wikipedia.org/wiki/United_Nations)> World Commission on Environment and Development <[http://en.wikipedia.org/wiki/Brundtland Commission](http://en.wikipedia.org/wiki/Brundtland_Commission)> (WCED): "Brundtland Report". Our Common Future (1987), Oxford: Oxford University Press. ISBN 0-19-282080-X <<http://en.wikipedia.org/wiki/Special:BookSources/019282080X>>.
- viii Международный союз архитекторов (UIA), Architectural Education Commission Reflection Group.



